ZARAUZKO UDALA

| | |
|---|---|
| **ZERBITZUETAKO KONTRATUA PROZEDURA IREKI BIDEZ ADJUDIKATZEKO ADMINISTRAZIO-KLAUSULEN AGIRIA**<br><br>**DIBERTSITATE FUNTZIONALA DUTEN ZARAUZKO UDALERRIKO PERTSONENTZAKO GORPUTZAREN MUGIMENDUAN ETA MUSIKAN OINARRITUTAKO AISIALDI PROGRAMA** | **PLIEGOS DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS PARA LA ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO DE SERVICIOS, POR PROCEDIMIENTO ABIERTO**<br><br>**PROGRAMA DE DESARROLLO DE DINÁMICAS DE OCIO BASADAS EN EL MOVIMIENTO CORPORAL Y LA MÚSICA PARA PERSONAS CON DIVERSIDAD FUNCIONAL DEL MUNICIPIO DE ZARAUTZ** |
| 2025IK200017<br><br>**I. XEDAPEN OROKORRAK**<br><br>**1. KONTRATUAREN XEDEA**<br><br>Plegu honen arabera egingo den kontratuaren xedea dibertsitate funtzionala duten Zarauzko udalerriko pertsonentzako gorputzaren mugimenduan eta musikan oinarritutako aisialdi programa garatzea.<br><br>Kontratuaren xedea gauzatzeko, kontratuan, agiri honetan eta Baldintza Teknikoen agirian agertzen diren baldintzak bete behar dira. Agiri horiek kontratu-izaera dute.<br><br>CPV nomenklaturaren kodifikazioa, kontratuaren xedeari dagokiona: 85322000-2 *Programa de acción municipal*<br><br>Kontratu honen xedea sorta bakar batean dator.<br><br>Zerbitzu horretan ez da bidezkoa loteak banatzea, Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 99.3 artikuluaren arabera.<br><br>Zerbitzua batera emateko, bitartekoak optimizatzeko printzipioei jarraitzen zaie. Lotekako lizitazioak kostuak nabarmen handitzea ekarriko lioke tokiko ogasunari, ezinbestean, eta hori gastu publikoa arrazionalizatzeko printzipioen aurka doa.<br><br>**2. ARAUBIDE JURIDIKOA** | 2025IK200017<br><br>**I. DISPOSICIONES GENERALES**<br><br>**1. OBJETO DEL CONTRATO**<br><br>El contrato que se llevará a cabo conforme al presente pliego tiene por objeto desarrollar dinámicas de ocio basadas en el movimiento corporal y la música para personas con diversidad funcional en el municipio de Zarautz<br><br>La ejecución del objeto del contrato debe adecuarse a las condiciones que figuran en el contrato, en el presente Pliego, así como en el Pliego de Prescripciones Técnicas, documentos que tienen carácter contractual<br><br>Codificación de la nomenclatura CPV correspondiente al objeto del contrato: 85322000-2 *Programa de acción municipal*<br><br>El objeto de este contrato viene configurado como un único lote<br><br>En ese servicio no procede la división de lotes, de conformidad con el artículo 99.3 de la Ley 9/2017 de 8 de noviembre de Contratos del Sector Público<br><br>La prestación conjunta de los servicios se realiza de acuerdo a principios de optimización de medios. La licitación por lotes, inexorablemente conllevaría un importante incremento de costes para la hacienda local, lo que va en contra de los principios de racionalización del gasto público<br><br>**2. RÉGIMEN JURÍDICO** |

| | | |
|---|---|---|
| Egingo den kontratua zerbitzuetako kontratu modura sailkatzen da, eta honako arau eta lege hauen menpe garatuko da: azaroaren 8ko 9/2017 Legea, Sektore Publikoko Kontratuena-aurrerantzean SPKL- (17 artikulua); 1098/2001 Errege Dekretua, Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Erregelamendua onartzen duena, horrek indarrean dirauen bitartean; maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legearen zati bat garatzen duena; edo horiek ordezkatuko dituzten erregelamenduzko arauak, eta Administrazio-klausula Partikularren Agiri honetan jasotako klausulak.<br><br>Espediente arrunta tramitatuko da, kontratua prozedura ireki bidez adjudikatzeko, SPKLaren 156 artikuluan xedatutakoaren arabera. | | La contratación a realizar se tipifica como contrato de servicio de conformidad con lo establecido en el artículo 17 de la Ley 9/2017 de 8 de noviembre de Contratos del Sector Público (en adelante LCSP), quedando sometida a dicha Ley, así como al Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, en tanto continúe vigente, y al Real Decreto 817/2009 , de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007 de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, o a las normas reglamentarias que los sustituyan (en adelante normativa de desarrollo de la LCSP), y a las cláusulas contenidas en el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares.<br><br>Se tramita expediente ordinario para la adjudicación del contrato mediante procedimiento abierto, según lo dispuesto en el artículo 156, de la LCSP |
| **3. KONTRATAZIO-ORGANOA**<br><br>SPKLak 2. Xedapen Gehigarrian xedatutakoaren arabera, Alkatetzak izango du kontratazio hau egiteko ahalmena.<br><br>Kontratazio-organo horrek du administrazio-kontratua adjudikatzeko ahalmena, eta, horrenbestez, bere eskumenekoak izango dira honakoak ere: kontratua interpretatzea; kontratuan sortzen diren zalantzak argitzea; kontratua aldatzea; eta kontratua amaitzea. Horiek guztiak araudi aplikagarriarekin bat etorriz. Horiei buruz hartutako akordioak betearaztekoak izango dira, nahiz eta enpresa adjudikaziodunak eskubidea izango duen akordio horiek jurisdikzio eskudunaren aurrean inpugnatzeko | | **3. ÓRGANO DE CONTRATACIÓN**<br><br>Por razón de lo dispuesto en la Disposición Adicional 2ª la LCSP, la competencia para la presente contratación corresponde a la Alcaldía.<br><br>El mencionado órgano tiene facultad para adjudicar el correspondiente contrato administrativo y, en consecuencia, ostenta las prerrogativas de interpretarlo, resolver las dudas que ofrezca su ejecución, modificarlo y acordar su resolución, con sujeción a la normativa aplicable. Los acuerdos que a este respecto dicte serán ejecutivos, sin perjuicio del derecho de la empresa adjudicataria a su impugnación ante la jurisdicción competente. |
| **4. KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA**<br><br>Zuzenbidezko eta jarduteko gaitasuna daukaten pertsona fisiko zein juridikoek hartu ahal izango dute parte kontratazio-jardunbide honetan, baldin eta euren kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala frogatzen badituzte, eta kontratatzeko debekuren bat ez badute, SPKLak 71 artikuluan adierazitako arrazoiak direla eta. | | **4. CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR**<br><br>Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 71 de la LCSP. |

| | | |
|---|---|---|
| Pertsona juridikoak adjudikaziodun izan daitezke, soil-soilik euren prestazioak jardueraren xede, helburu edo arloan sartuta badaude eta euren estatutu edo fundazio-arauetan hala jasota badago. Gainera, kontratua behar bezala betetzeko behar diren elementu pertsonal eta materialak dituen antolakuntza izan beharko dute. | | Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios, y deberán disponer de una organización con elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del contrato. |
| Era berean, pertsona fisiko edo juridikoek beren kabuz edo ahalorde askietsiaren bidez baimendutako ordezkarien bitartez kontratatu ahal izango dute. Pertsona juridikoen ordezkariek agiri bidez frogatu beharko dute ordezkari izateko ahalmena dutela. Kasu batean zein bestean, kontratatzeko gaitasunik eza dakarten arrazoiak ordezkariari ere aplikatuko zaizkio. | | Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún miembro de la misma, deberá justificar documentalmente que está facultado para ello. Tanto en uno como en otro caso, al representante le afectan las causas de incapacidad para contratar citadas. |
| Prozedura tramitatzen ari den bitartean eta adjudikazioa egin baino lehen enpresa lizitatzailearen nortasun juridikoa amaitzen bada (fusioagatik, zatiketagatik edo bere enpresa-ondarea eskualdatzeagatik), orduan honako hauetako batek hartuko du prozeduran hark zuen lekua: sozietate bereganatzaileak, fusioaren ondorioz sortutakoak, zatiketaren onuradunak edo ondarea bereganatu duenak, baldin eta kontratatzeko gaitasuna izan eta hartarako inolako debekurik ez badu eta sailkapena eta/edo kaudimena duela egiaztatzen badu, betiere adjudikazio prozeduran parte hartzeko plegu hauetan eskatutako baldintzetan. | | Si durante la tramitación del procedimiento y antes de la adjudicación se produce la extinción de la personalidad jurídica de la empresa licitadora por fusión, escisión o por la transmisión de su patrimonio empresarial, le sucederá en su posición en el procedimiento la sociedad absorbente, la resultante de la fusión, la beneficiaria de la escisión o la adquirente del patrimonio, siempre que reúna las condiciones de capacidad y ausencia de prohibiciones de contratar y acredite la clasificación y/o solvencia en las condiciones exigidas en este Pliego para participar en el procedimiento de adjudicación. |
| Kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena enpresa adjudikaziodunak bakarrik egiaztatuko ditu. | | La capacidad y solvencia para contratar se acreditará solamente por la empresa adjudicataria |
| **5. KONTRATUAREN IRAUPENA ETA GAUZATZE EPEA** | | **5. DURACIÓN DEL CONTRATO Y PLAZO DE EJECUCIÓN** |
| 5.1. Kontratuaren iraupena, gehienez ere, bi urtekoa izango da luzapenak barne. | | 5.1. La duración del contrato será como máximo, de dos años, incluidas las prórrogas |
| 5.2. Kontratua gauzatzeko epea urtebetekoa izango da formalizatzen denetik aurrera eta urtez urte luzatu ahal izango da, baina iraupen osoa, luzapenak barne, ezin izango da bi urtetik gorakoa izan. | | 5.2. El plazo de ejecución del contrato será de un año desde su formalización, susceptible de una prórroga anual sin que la duración total, incluidas las prórrogas pueda exceder de dos años**.** |
| Luzapena kontratazio-organoak erabakiko du eta enpresariarentzat derrigorrezkoa izango da, betiere, kontratuaren iraupen-epea amaitu baino bi hilabete lehenago gutxienez bidali bazaio | | La prórroga se acordará por el órgano de contratación y será obligatoria para la empresa adjudicataria, siempre que su preaviso se produzca al menos con dos meses de antelación a la |

| | | |
|---|---|---|
| aurreabisua.<br><br>Indarraldia eta, hala badagokio, luzapenak igaro ondoren, kontratua automatikoki amaituko da, eta enpresa adjudikaziodunak zerbitzua emateari utziko dio.<br><br>Hala ere, SPKLaren 29.4 artikuluari jarraiki, kontratazio-organoarentzat aurreikusten ezinezkoak diren eta adjudikazio-prozeduran gertatu diren gertakarietatik heldu diren gorabeheren ondorioz, eta interes publikoko arrazoiak daudenean prestazioa ez eteteko, jatorrizko kontratua luzatu ahalko da kontratu berria egikaritzen hasten den arte eta, nolanahi ere, gehienez ere bederatzi hilabetez, kontratuaren gainerako baldintzak aldatu gabe; horretarako baldintza izango da, betiere, kontratu berrirako lizitazio-iragarkia jatorrizko kontratua amaitzeko data baino gutxienez ere hiru hilabete lehenago argitaratu izana. | | finalización del plazo de duración del contrato<br><br>Transcurrido el plazo de vigencia, y en su caso las prórrogas, quedará automáticamente terminado el contrato y la empresa adjudicataria cesará en la prestación del servicio.<br><br>No obstante, según lo dispuesto en el artículo 29.4 de la LCSP, cuando al vencimiento del contrato no se hubiera formalizado el nuevo contrato que garantice la continuidad de la prestación a realizar por el contratista como consecuencia de incidencias resultantes de acontecimientos imprevisibles para el órgano de contratación producidas en el procedimiento de adjudicación y existan razones de interés público para no interrumpir la prestación, se podrá prorrogar el contrato originario hasta que comience la ejecución del nuevo contrato y en todo caso por un periodo máximo de nueve meses, sin modificar las restantes condiciones del contrato, siempre que el anuncio de licitación del nuevo contrato se haya publicado con una antelación mínima de tres meses respecto de la fecha de finalización del contrato originario. |
| **6. AURREKONTU- LIZITAZIO MOTA**<br><br>Kontratu honen modalitatearekin bat etorriz, gehienezko prezio hau jarri zaio: urteko 13.690,74 euro, BEZ barne (12.446,13 euro + 1.244,61 euro, % 10eko BEZ).. Lizitatzaileek prezio hori beherantz hobetzeko aukera izango dute. Lizitazio-prezioa gainditzen duen eskaintzarik ez da onartuko<br><br>Adjudikazioren prezioa urtebetekoa da. Hortaz, urtebetetik beherako zerbitzuen kasuan, esleipenaren prezioa proportzioan murriztuko da.<br><br>Udalak, kontratuaren prezioaren barruan, urteko 1.210,00 euro BEZ barneko (1.000,00 euro + 210,00 euro BEZrena) diru kopurua jarriko du. Zenbateko hori finkoa da eta ezingo dute gutxitu lizitatzaileek beraien eskaintzetan eta derrigor erabili beharko dute materiala erosteko eta kostu gehigarria eskatzen duten jarduera zehatzak egiteko (materiala erosi, zerbitzuari atxikita ez dauden langile espezializatuei ordaindu, irteerak antolatu...). Zenbatekoa esleipendunari ordainduko zaio, hark zerbitzua eman izana justifikatu ondoren. | | **6. PRESUPUESTO-TIPO DE LICITACIÓN**<br><br>El precio máximo de licitación será de 13.690,74 euros anuales, IVA incluido (12.446,13 euros + 1.244,61 euros de IVA (10%)) y podrá ser mejorado a la baja por quienes liciten. No se admitirán ofertas que supere el precio de licitación.<br><br>El precio de adjudicación se entiende referido a una anualidad. El pago del mismo será reducido en la cuantía proporcional a la prestación del servicio en el supuesto de períodos inferiores al año.<br><br>El Ayuntamiento incluirá una cantidad anual de 1.210,00 euros IVA incluido (1.000,00 euros + 210,00 euros de IVA) para la prestación del servicio. Dicha cantidad es fija, y no podrá ser rebajada por quienes liciten en sus ofertas, y deberán ser necesariamente utilizadas para la compra de material y actividades concretas con un coste suplementario (compra de material, retribución al personal cualificado no adscrito al servicio...). Dichas cantidades serán abonadas a la empresa adjudicataria una vez justifique los servicios prestados. |

| | |
|---|---|
| 6.2. Era berean, SPKLaren 101.a artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz, honako hau izango da kontratuaren balio zenbatetsia, noiz hasten den eta izan dezaken luzapena kontuan hartuta, eta BEZ sartu gabe: 24.892,26 euro | 6.2. De conformidad con lo establecido en el art. 101.a de la LCSP el valor estimado del contrato, teniendo en cuenta su duración inicial y la posible prórroga del mismo, y excluido el IVA, es de 24.892,26 euros. |
| **7. PREZIOAK BERRIKUSTEA** | **7. REVISIÓN DE PRECIOS** |
| Kontratu honetan prezioak ez dira berrikusiko. | No procede la revisión de precios. |
| **8. FINANTZIAZIOA** | **8. FINANCIACIÓN** |
| Kontratuaren prezioa ordaintzeko behar beste diru jarri da aurtengo udal aurrekontuan, honako partida honetan: 1 1001.227.07.337.23.2025 | Para sufragar el precio del contrato hay prevista financiación con cargo al presupuesto municipal, en la siguiente partida: 1 1001.227.07.337.23.2025 |
| Halaber, zerbitzu honek eragindako hurrengo ekitaldietako aurrekontuetan ere behar adina kreditu jartzeko konpromisoa hartu du Udalak. | Asimismo, el Ayuntamiento se compromete a reservar los créditos oportunos en los presupuestos de los ejercicios futuros que resulten afectados. |
| **9. ORDAINKETA** | **9. PAGO** |
| Prezioa zatikatuta ordainduko da. Horretarako enpresa edota entitate adjudikaziodunak hilero FAKTURA bat aurkeztuko du, aurreko hilean egindako lanei dagokiena. | El pago del precio se efectuará de forma fraccionada, contra la presentación mensual, por parte de la empresa adjudicataria, de UNA FACTURA, como consecuencia de los trabajos realizados en el mes inmediatamente anterior. |
| Faktura onartu ondoren, SPKLak 198 artikuluan jarritako legezko epeetan ordainduko da. | Una vez aprobada la factura, esta será abonada dentro de los plazos legalmente previstos en el artículo 198 de la LCSP |
| Enpresa adjudikaziodunari ez dagozkion arrazoiengatik, kontratuaren helburu diren prestazioak aldi batean betetzen ez badira, dagokion ziurtagirian kendura proportzionalak egingo dira. | Cuando por causas no imputables a la empresa adjudicataria dejaren de efectuarse circunstancialmente las prestaciones objeto del contrato, se verificará la deducción proporcional en la factura correspondiente. |
| Abenduaren 27ko 25/2013 Legean xedatutakoaren arabera, faktura elektronikoa egin behar duten erakundeek Zarauzko Udalari igorri beharko dizkiote fakturak, formatu elektronikoan, Gipuzkoako Foru Aldundiaren Faktura Elektronikoen Sarrera Puntu Orokorraren bidez (www.udalgida.net).<br>Zarauzko Udala hor atxikita dago, eta hauek dira Udalaren DIR3 kodeak: DIR3 (1+2+3) L01200795 | Las entidades obligadas a la emisión de factura electrónica conforme a lo dispuesto en la Ley 25/2013 de 27 de diciembre, deberán remitir sus facturas al Ayuntamiento de Zarautz en formato electrónico a través del Punto General de Entrada de Facturas Electrónicas de la Diputación Foral de Gipuzkoa (www.udalgida.net) al que el Ayuntamiento de Zarautz está adherido, utilizando los códigos DIR3 del Ayuntamiento: Códigos DIR3 (1+2+3): L01200795 |
| **10. BERMEAK** | **10. GARANTÍAS** |
| Eskaintza onena aurkeztu duen enpresa | La empresa licitadora que haya presentado la |

| | | |
|---|---|---|
| lizitatzaileak, errekerimendua egin eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, 10 egun balioduneko epea izango du berme bat eratzeko, hain zuzen ere, adjudikatutakoaren zenbatekoaren % 5ekoa (BEZ gabe). | | oferta más ventajosa deberá acreditar, en el plazo de 10 días hábiles desde el día siguiente a aquél en que haya sido requerido para ello, la constitución de una garantía de un 5% del importe de adjudicación, excluido el IVA. |
| Kontratuaren enpresa adjudikaziodunaren proposamen ekonomikoa hasieran anormaltzat edo neurriz kanpokotzat jotzen bada, gero onartu ahal izateko, aurreko bermeaz gain, berme osagarri bat eratu beharko du (adjudikazioaren zenbatekoaren % 5ekoa), berme osoa kontratuaren prezioaren% 10era irits dadin. | | En el caso de que la proposición económica de la empresa adjudicataria del contrato se hubiera considerado inicialmente como anormal o desproporcionada, para posteriormente ser aceptada, además de la garantía anterior deberá constituir una garantía complementaria de un 5% del importe de adjudicación, de tal forma que la garantía total alcanzará el 10% del precio del contrato. |
| SPKLak 108.1. artikuluan ezarritako moduetako edozeinetan jarri ahalko da berme hori. | | Las garantías podrán constituirse en cualquiera de los medios establecidos en el artículo 108.1 de la LCSP. |
| Bermea dirutan jartzen bada, zenbatekoa Kutxabanken sartuko da ES95 2095 4408 5110 6000 0246 zenbakiko kontu korrontean, eta abonu-agiriaren kopia bat eramango da Diruzaintzara. Horrekin batera kontu korronte baten zenbakia ere aurkeztuko da, bermea itzultzean dirua bertan sartzeko. | | En caso de constituirse en metálico, el importe de la garantía se ingresará en la cuenta corriente número ES95 2095 4408 5110 6000 0246 de Kutxabank, entregando una copia del abonaré en la Tesorería junto a un número de cuenta corriente donde se desee que se ingrese la devolución de la garantía. |
| Bermea (osorik edo, halakorik bada, zati bat) SPKLak 111. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz itzuliko da, berme-epea bukatutakoan eta adjudikaziodunak kontratuko obligazioak bete ondoren. | | La devolución de la garantía, tanto total como parcial en su caso, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de LCSP, una vez vencido el plazo de garantía y cumplidas por la persona adjudicataria todas sus obligaciones contractuales |
| **II.- <u>KONTRATUAREN ADJUDIKAZIOA</u>** | | **II.- <u>ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO</u>** |
| **11. ADJUDIKATZEKO PROZEDURA** | | **11. PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN** |
| Kontratu hau prozedura ireki bidez adjudikatuko da. | | La adjudicación del presente contrato se realizará por procedimiento abierto |
| Kontratuaren adjudikazioa egiteko honako balorazio irizpideak hartuko dira oinarritzat, bakoitzak duen garrantzi eta haztapenaren arabera beheraka ordenatuta: | | Los criterios que han de servir de base para la adjudicación del contrato, relacionados por orden decreciente de importancia y por la ponderación que se les atribuye, son los siguientes: |
| 11.1. Formula bidez ebaluatu daitekeen irizpidea: 51 puntu | | 11.1. Criterio evaluable mediante fórmula: 51 puntos |
| 11.2. Formula bidez ebaluatu ezin den irizpidea: 49 puntu | | 11.2. Criterio no evaluable mediante fórmula:49 puntos |

| | |
|---|---|
| 11.1. FORMULA BIDEZ EBALUATU DAITEKEEN IRIZPIDEA: GEHIENEZ 51 PUNTU ***(c artxibo elektronikoan sartu beharrekoa)***<br><br>11.1.1.Eskaintza ekonomikoa: 46 puntu gehienez<br><br>Puntuazioa ondorengo metodoaren bidez emango da:<br><br>Vo= (Vim/Vio) x 46<br><br>*Esanahia:Vo= eskaintzaren balorazioa*<br>*Vim= eskainitako zenbateko txikiena (Vio-ren txikiena)*<br>*Vio=eskaintzaren zenbatekoa*<br><br>Eskaintzak neurriz kanpokoak direla edo balore anormalak dituztela ebazteko, aztertu egingo da lizitatzailea ondorengo kasu hauetakoren batean sartzen ote den, Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorrak 85. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz:<br><br>– Lizitatzaile bakarra izanik, aurkeztutako eskaintza ekonomikoak lizitazioaren oinarrizko aurrekontua portzentajezko 25 unitatetan beheratzen badu.<br>– Bi lizitatzaile izanik, aurkeztutako eskaintza ekonomikoak beste diru-eskaintza portzentajezko 20 unitatetan beheratzen badu.<br>– Hiru lizitatzaile izanik, aurkeztutako eskaintza ekonomikoak portzentajezko 10 unitatetan beheratzen badu aurkeztutako eskaintza guztien batez besteko aritmetikoa. Hala ere, batez besteko hori ateratzeko ez da sartuko eskaintza ekonomiko altuena, baldin batez besteko hori baino portzentajezko 10 unitate altuagoa bada. Dena den, portzentajezko 25 unitateko beherapena neurriz kanpokotzat joko da.<br>– Lau lizitatzaile edo gehiago izanik, aurkeztutako eskaintzak portzentajezko 10 unitatetan beheratzen badu aurkeztutako eskaintza guztien batez besteko aritmetikoa. Hala ere, baldin eskaintza horien artean batez besteko hori portzentajezko 10 unitatetan gainditzen duten eskaintzak badaude, batez besteko berria kalkulatuko da, adierazitako azken kasu horretan sartzen ez diren eskaintzekin bakarrik. Dena den, gainerako | 11.1. CRITERIO EVALUABLE MEDIANTE FÓRMULA: PUNTUACIÓN MÁXIMA DE 51 PUNTOS ***(a incluir en el archivo electrónico c)***<br><br>11.1.1.Proposición económica: Hasta 46 puntos<br><br>El método de puntuación será mediante la siguiente fórmula:<br><br>Vo=(Vim/Vio) x 46<br><br>*Donde Vo= Valoración oferta en cuestión*<br>*Vim=Importe menor ofertado (El menor de Vio)*<br>*Vio=Importe de la oferta en cuestión*<br><br>Para la valoración de las ofertas como desproporcionadas o con valores anormales, según lo dispuesto en el art. 85 del Reglamento General de Contratos de las Administraciones Públicas, se analizará si la empresa licitadora incurre en alguno de los siguientes supuestos:<br><br>– Cuando, concurriendo un solo licitador/a, sea inferior al presupuesto base de licitación en más de 25 unidades porcentuales.<br><br>– Cuando concurran dos licitadores/as, la que sea inferior en más de 20 unidades porcentuales a la otra oferta.<br><br>– Cuando concurran tres licitadores/as, las que sean inferiores en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, se excluirá para el cómputo de dicha media la oferta de cuantía más elevada cuando sea superior en más de 10 unidades porcentuales a dicha media. En cualquier caso, se considerará desproporcionada la baja superior a 25 unidades porcentuales.<br>– Cuando concurran cuatro o más licitadores/as, las que sean inferiores en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, si entre ellas existen ofertas que sean superiores a dicha media en más de 10 unidades porcentuales, se procederá al cálculo de una nueva media sólo con las ofertas que no se encuentren en el supuesto indicado. En todo caso, si el número de las |

| | |
|---|---|
| eskaintzak hiru baino gutxiago badira, batez besteko berria kopuru baxuenak dituzten hiru eskaintzekin kalkulatuko da.<br><br>Eskaintzetakoren bat/batzuk anormaltasun presuntzioan baldin badago/badaude, lizitatzaile horiei 5 egun balioduneko epea emango zaie, eskaintza hori baldintza horietan bete ahal izateko inguruabarren justifikazio egoki bat aurkezteko, SPKLren 149.4. artikuluan horri buruz aipatzen diren irizpideekin.<br><br>11.1.2.Berdintasun irizpideak: 5 puntu<br><br>–Formakuntza: <u>Kontratatua exekutatuko duten langileek</u> prestakuntza espezifikoa izateagatik genero berdintasunean edota indarkeria matxista prebenitzeko arloan. Gehienez: 2 puntu.<br><br>10 orduko formakuntza edota ikastaro bakoitzeko: 0,5 puntu<br><br>Formakuntzaren ziurtagiriak aurkeztu berharko dituzte, erakundea eta orduak zehaztuta.<br><br>-Berditasun Plana: 50 langile baino gutxiago dituzten enpresa edo elkarteak berdintasun plana izatea Gehienez 2 puntu<br>Berdintasun plana aurkeztu beharko da.<br><br>-Enpresa edo elkarteak kontziliazio neurriak izatea: Guztira 1 puntu<br>— Neurri bat: 0,25 puntu<br>— Bi neurri: 0, 5 puntu<br>— Hiru neurri: 0,75 puntu<br>— Lau neurri: 1 puntu.<br><br>Kontziliazio neurrien plana edo neurri horiek jasotzen dituen dokumentua (langileen ordezkaritzaren sinadurarekin) aurkeztu beharko dute. Bete beharreko eranskina atxikitzen da<br><br><u>11.2 FORMULA BIDEZ EBALUATZEKOAK EZ DIREN IRIZPIDEAK: GEHIENEZ 49 PUNTU (***B ARTXIBO ELEKTRONIKOAN SARTU BEHARREKOA)***</u><br><br>SPKLaren 146.3 artikuluaren arabera, balorazio | restantes ofertas es inferior a tres, la nueva media se calculará sobre las tres ofertas de menor cuantía.<br><br>Cuando alguna de las ofertas esté incursa en presunción de anormalidad, se concederá a las empresas licitadoras afectadas un plazo de 5 días hábiles para que puedan presentar una justificación adecuada de las circunstancias que les permiten ejecutar dicha oferta en esas condiciones, con los criterios que se señalan al respecto en el artículo 149.4 de la LCSP<br><br>11.1.2.Criterios de igualdad: 5 puntu<br><br>Formación: Por la formación específica del personal que va a ejecutar al contratado en materia de igualdad de género y prevención de la violencia machista. Máximo 2 puntos.<br><br>Por cada 10 horas de formación y/o curso: 0,5 puntos<br><br>Adjuntarán los certificados de formación especificando la entidad y las horas.<br><br>- Plan de igualdad: empresas o asociaciones con menos de 50 trabajadores y trabajadoras con plan de igualdad Hasta 2 puntos<br><br>Se deberá presentar el plan de igualdad.<br><br>- Existencia de medidas de conciliación por parte de la empresa o asociación: Total 1 punto<br>Una medida: 0,25 puntos<br>Dos medidas: 0, 5 puntos<br>Tres medidas: 0,75 puntos<br>Cuatro medidas: 1 punto.<br><br>Deberán presentar el plan de medidas de conciliación o documento que las recoja (con la firma de la representación de los trabajadores). Se adjunta anexo a cumplimentar.<br><br><u>11.2 CRITERIOS NO EVALUABLES MEDIANTE FÓRMULAS: PUNTUACIÓN MÁXIMA 49 PUNTOS ***(A INCLUIR EN EL ARCHIVO ELECTRÓNICO B)***</u><br><br>Conforme al artículo 146.3 de la LCSP, para ser admitidos a la valoración global, se exigirá que, |

| | | |
|---|---|---|
| orokorrerako onartuak izateko beharrezkoa izango da formula bidez kuantifikatzekoak ez diren irizpideetan enpresa lizitatzaileek % 50eko gutxieneko muga lortzea balio-iritzi baten mende dauden eta formula bidez ebaluatzekoak ez diren irizpideen multzoan. Hala, Kontratazio Mahaiak ez ditu kontuan hartuko **24,5 puntutara** iristen ez diren eskaintzak. | | en los criterios no cuantificable mediante fórmulas, las empresas licitadoras alcancen un umbral mínimo del 50% de la puntuación en el conjunto de los criterios sometidos a un juicio de valor y no evaluables mediante fórmulas, de forma que no sean tenidas en cuenta por la Mesa de Contratación las ofertas cuya puntuación no alcance lo siguiente: **24,5 puntos** |
| **<u>Eskaintza teknikoa garatzea (49 puntu, gehienez)</u>**<br><br>Eskaintzan proposatutako zerbitzuaren kalitatea eta ezaugarri teknikoak baloratuko dira atal honetan, besteak beste: metodologia, parte hartzea aisialdian, erabiltzaileen beharretara egokitzeko gaitasuna, ekipoaren funtzionamendua eta ebaluazio eta koordinazio proposamena<br>.<br>Atal horren garapenak DIN A4 formatuko 30 orri hartuko ditu gehienez. 30. orrialdetik aurrerako edukia ez da baloratuko. Ez dira zenbatuko eskaintza ulertzen laguntzeko diren azal eta aurkibideak. | | **<u>Desarrollo de oferta técnica (Hasta 49 puntos)</u>**<br><br>En este apartado se valorará la calidad y las características técnicas del servicio que se propone en la oferta, entre otros: metodología, participación en el tiempo libre, capacidad de adaptación a las necesidades de las personas usuarias, funcionamiento del equipo y propuesta de evaluación y coordinación<br><br>El desarrollo de este apartado abarcará como máximo 30 folios de formato DIN A4. No se valorará el contenido que exceda de la página 30. No se contabilizarán las portadas ni los índices que faciliten la comprensión de la oferta. |
| **12. BERDINKETA**<br><br>Proposamenen puntuazioan dagoen berdintasunaren aurrean, eta SPKLren 147. artikuluaren arabera, berdinketa erabakitzeko, eskaintzak aurkezteko epea amaitzen den uneari dagozkion irizpide sozial hauek aplikatuko dira, hurrenkera honetan:<br><br>1.- Plantillan desgaitasunen bat duten edo gizarte-bazterketako egoeran dauden langileen ehuneko handiagoa, lehentasuna emanez plantillan desgaitasuna duten langile finkoen kopuru handienari edo plantillan txertatuta dauden langileen kopuru handienari.<br>2.- Plantillan enplegatutako emakumeen ehuneko handiena.<br>3.- Plantillan aldi baterako kontratuen ehuneko txikiena.<br>4.- Zozketa, aurreko irizpideen aplikazioak berdinketa haustea eragin ez badu.<br><br>Klausula honetan aipatzen diren berdinketa hausteko irizpideak egiaztatzeko agiriak | | **12.EMPATE**<br><br>Ante la igualdad en la puntuación de las diferentes proposiciones y de conformidad a lo establecido en el art. 147 de LCSP, el empate se resolverá, mediante la aplicación por orden de los siguientes criterios sociales, referidos al momento de finalizar el plazo de presentación de ofertas:<br><br>1.- Mayor porcentaje de personas trabajadoras con discapacidad o en situación de exclusión social en la plantilla, primando en caso de igualdad, el mayor número de personas trabajadoras fijas con discapacidad en plantilla, o el mayor número de personas trabajadoras en inclusión en la plantilla<br>2.- Mayor porcentaje de mujeres empleadas en la plantilla.<br>3.-Menor porcentaje de contratos temporales en la plantilla.<br>4.-El sorteo, en caso de que la aplicación de los anteriores criterios no hubiera dado lugar a desempate.<br><br>La documentación acreditativa de los criterios de desempate a que se refiere la presente clausula |

berdinketa gertatzen den unean lizitatzen dutenek aurkeztuko dituzte, eta ez aldez aurretik.

**13. ESKAINTZEN AURKEZPENA**

Kontratazio honen espedientea eta horri lotutako dokumentazio teknikoa udal honetako Herritarren Arreta Zerbitzuan aztertu ahal izango dira, bulegoak jendearentzat irekita dauden ordutegian, lizitazio-iragarkia Zarauzko Udaleko Kontratatzailearen Profilean argitaratu eta hurrengo egunetik hasi eta proposamenak aurkezteko epea amaitu arte.

Era berean, Zarauzko Udaleko Kontratatzailearen Profilaren bidez sartu ahal izango da kontratazioan, bere dokumentazio teknikoan, pleguetan eta dokumentazio osagarrian, lizitazio-iragarkia Zarauzko Udaleko Kontratatzailearen Profilean argitaratu eta hurrengo egunetik kontatzen hasita proposamenak aurkezteko epea amaitu arte.

Kontratazio unitatearekin harremanetan jartzeko, helbide honetara joan:

KONTRATAZIO UNITATEA
Kale Nagusia 29 - 20800 Zarautz
Tel: 943 005100 Faxa: 943 005200
E-maila: kontratazioa@zarautz.eus

Kontratatzailearen profila:
http://www.zarautz.eus

Proposamenak aurkezteko, soilik **bitarteko elektronikoak erabiliko dira**, SPKLren hamabosgarren xedapen gehigarrian jarritako baldintzekin bat etorriz, epe honetan: aipatutako iragarkia Zarauzko Udaleko kontratatzailearen profilean agertzen den egunaren biharamunetik kontatzen hasi eta **HOGEI (20) EGUN NATURALEKO** epean.

Epearen azken eguna larunbata, igandea edo jaieguna bada, hurrengo egun baliodunera aldatuko da.

será aportado por quienes liciten en el momento en el produzca empate, y no con carácter previo.

**13. PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES**

El expediente de esta contratación, así como la documentación técnica unida al mismo, podrá ser examinado en el Servicio de Atención Ciudadana de este Ayuntamiento en horario de apertura al público de las oficinas, todos los días hábiles a partir del día siguiente a aquel en que aparezca publicado el anuncio de licitación en el **Perfil del Contratante** del Ayuntamiento de Zarautz y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones

Asimismo, el acceso a esta contratación, la documentación técnica unida al mismo, los pliegos y a la documentación complementaria podrá realizarse a través del Perfil del Contratante del Ayuntamiento de Zarautz, a partir del día siguiente a aquel en que aparezca publicado el anuncio de licitación en el Perfil del Contratante del Ayuntamiento de Zarautz y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones

Para contactar con la Unidad de Contratación, dirigirse a:

UNIDAD DE CONTRATACIÓN
Kale Nagusia 29 – 20800 Zarautz
Tel: 943 005100 Fax: 943 005200
E-mail: kontratazioa@zarautz.eus

Perfil del contratante:
http://www.zarautz.eus

La presentación de proposiciones se llevará a cabo **utilizando exclusivamente medios electrónicos**, de conformidad con los requisitos establecidos en la Disposición Adicional decimoquinta de la LCSP, durante el plazo de **VEINTE (20) DÍAS NATURALES**, contados a partir del siguiente a aquel en que aparezca el referido anuncio en el **Perfil del Contratante** del Ayuntamiento de Zarautz.

En el supuesto de que el último día del plazo coincidiera en sábado, domingo o festivo, se trasladará al día siguiente hábil.

| | | |
|---|---|---|
| Eskaintzak Euskal Autonomia Erkidegoko bi hizkuntza ofizialetako batean idatzita aurkeztu beharko dira. | | Las proposiciones deberán presentarse redactadas en cualquiera de los dos idiomas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco |
| Lizitatzaile bakoitzak proposamen bakarra aurkeztu ahal izango du, ezingo du beste batzuekin aldi baterako enpresa-elkartea eratuta beste eskaintzarik aurkeztu, ezta aldi baterako enpresa-elkarte batean baino gehiagotan agertu ere. | | Cada persona licitadora no podrá presentar más de una proposición. No se podrá presentar ninguna propuesta en unión temporal con otros si se ha efectuado individualmente, o figurar en más de una unión temporal. |
| Lizitatzaileek agiriei edo, egonez gero, dokumentazio osagarriari buruzko informazio gehigarria eskatzen badute, informazio hori eskaintzak jasotzeko jarritako epe-mugaren aurreko sei egunen barruan emango zaie, baldin eskaera hori eskaintzak jasotzeko aurrez adierazitako epea bukatu baino gutxienez zortzi egun lehenago egiten badute. | | La información adicional sobre los pliegos o sobre la documentación complementaria que, en su caso, soliciten los licitadores será facilitada en el plazo de seis días antes de la fecha límite fijada para la recepción de proposiciones, siempre que la solicitud haya sido realizada al menos ocho días antes del vencimiento del plazo de recepción de las proposiciones señalado anteriormente. |
| Proposamenak elektronikoki aurkezteko behar diren informazioa eta zehaztapen teknikoak (data zifratzea eta baliozkotzea barne), Euskadiko Kontratazio Publikoaren Plataforman daude (www.contratación.euskadi.eus). | | La información y las especificaciones técnicas necesarias para la presentación electrónica de las proposiciones, incluido el cifrado y la validación de la fecha, se encuentran alojadas en la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi (www.contratación.euskadi.eus) |
| Bi fasetan bidali ahal izango dira eskaintzak bitarteko elektronikoen bidez; lehenik eta behin, eskaintzen hatz-marka elektronikoa transmitituko da, eta, horren bidez, eskaintza ondorio guztietarako aurkeztu dela ulertuko da; eta, ondoren, eskaintza bera, gehienez ere 24 orduko epean. Bigarren bidalketa hori adierazitako epean egiten ez bada, eskaintza erretiratu egin dela ulertuko da. | | El envío por medios electrónicos de las ofertas podrá hacerse en dos fases, transmitiendo primero la huella electrónica de las ofertas, con cuya recepción se considerará efectuada su presentación a todos los efectos, y después la oferta propiamente dicha en un plazo máximo de 24 horas. De no efectuarse esta segunda remisión en el plazo indicado, se considerará que la oferta ha sido retirada. |
| Zer da eskaintzaren aztarna elektronikoa? Datu multzo bat. Bere sortze-prozesuak bermatzen du datuok argi eta garbi lotzen direla berezko eskaintzaren edukiarekin. Bestalde, aukera ematen du eskaintzaren edukian egindako aldaketak hautemateko, eta haren osotasuna bermatzen du. Espedienteari erantsi beharreko dokumentuen kopia elektronikoek administrazio-prozedura erkidearen arloan indarrean dagoen legerian horretarako ezarritakoa bete beharko dute, eta bertan ezarritako ondorioak ordeztu beharko dituzte. | | Se entiende por huella electrónica de la oferta el conjunto de datos cuyo proceso de generación garantiza que se relacionan de manera inequívoca con el contenido de la oferta propiamente dicha, y que permiten detectar posibles alteraciones del contenido de ésta, garantizando su integridad. Las copias electrónicas de los documentos que deban incorporarse al expediente, deberán cumplir con lo establecido a tal efecto en la legislación vigente en materia de procedimiento administrativo común, sustituyendo los efectos establecidos en la misma. |
| Aurkezpen elektronikoa egiteko:<br>**AURKEZPEN ELEKTRONIKOA**<br>Erabiltzaileen Arretarako Zentroa. | | Para la presentación electrónica:<br>**PRESENTACIÓN ELECTRÓNICA**<br>Centro de Atención a las personas usuarias. |

| | | |
|---|---|---|
| 012 telefonoa, Euskal Autonomia Erkidegotik egindako deietarako.<br>Gainerako deietarako, telefonoa: 945018000<br>Interneteko helbidea: www.euskadi.eus<br>Helbide elektronikoa: laguntzakpe@euskadi.eus<br><br>**OHARRA: Lizitatzaileek, hala badagokio, eskaintza teknikoari eta aurkeztutako proposamen ekonomikoari buruz konfidentzialtzat jotzen dituzten dokumentuak adierazi beharko dituzte, behar bezala justifikatuta eta argudiatuta.**<br><br>**PROPOSAMENEN EDUKIA:**<br><br>Enpresa lizitatzaileek HIRU ARTXIBO ELEKTRONIKO aurkeztu beharko dituzte (A, B eta C).<br><br>1.- "A" ARTXIBO ELEKTRONIKOA "KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA" deituko da, eta honako hauek jasoko ditu:<br><br>-Europako Kontratazio Agiri Bakarra (EKAB)<br><br>EKAB formulario normalizatua eskuragarri dago era elektronikoan betetzeko web-orri honetan: https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es<br><br>*ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEAK<br><br>Hainbat enpresa aldi baterako enpresa-ekarte gisa aurkezten badira lizitazio honetara, enpresa horietako bakoitzak erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko du, eta horietan jasota egongo da Europako Kontratazio Agiri Bakarraren formularioan kasu hauetarako eskatzen den informazioa.<br><br>Aurreko paragrafoan aipatutako adierazpen horren edo horien osagarri gisa, aldi baterako elkartearen parte diren enpresen konpromiso bat aurkeztuko da. Hor adieraziko dute SPKLren 69. artikuluaren 3 atalean eskatutakoaren arabera egingo dela aldi baterako elkartea.<br><br>**ATZERRIKO ENPRESAK | | Teléfono 012 para las llamadas realizadas desde la Comunidad Autónoma de Euskadi.<br>Para el resto de las llamadas, teléfono 945018000<br>Dirección de internet: www.euskadi.eus<br>Dirección de correo electrónico: laguntzakpe@euskadi.eus<br><br>**NOTA: Quienes liciten deberán indicar, en el caso de que así fuere, aquella documentación de la oferta técnica así como de la propuesta económica presentada que consideren confidenciales, debidamente justificado y argumentado.**<br><br>**CONTENIDO DE LAS PROPOSICIONES:**<br><br>Las empresas licitadoras deberán presentar TRES ARCHIVOS ELECTRÓNICOS (A, B y C).<br><br>1.- ARCHIVO ELECTRÓNICO "A" se denominará "CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR" y contendrá:<br><br>-El Documento Europeo Único de Contratación (DEUC)<br>El formulario normalizado del DEUC está disponible para ser rellenado electrónicamente en la siguiente dirección web: https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es<br><br>*UTE<br><br>En el supuesto en que varios empresarios concurran agrupados en una unión temporal, se aportará una declaración responsable por cada empresa participante en la que figurará la información requerida en estos casos en el formulario del documento europeo único de contratación.<br><br>Adicionalmente a la declaración o declaraciones a que se refiere el párrafo anterior se aportará el compromiso de constituir la unión temporal por parte de los empresarios que sean parte de la misma de conformidad con lo exigido en el apartado 3 del artículo 69 de la LCSP.<br><br>**EMPRESAS EXTRANJERAS |

| | | |
|---|---|---|
| SPKLren 67 eta 68 artikuluek aurreikusitako moduan egiaztatu beharko dute atzerriko enpresek beren gaitasuna. Erantzukizunpeko adierazpenaz gain, atzerriko enpresek kontratuarekin zuzenean edo zeharka zerikusia duten gorabehera guztietarako Espainiako epaitegi edo auzitegien menpe jarriko direla adierazten duen agiria aurkeztuko dute, eta uko egingo diotela, hala behar badute, enpresa lizitatzaileei legokiekeen atzerriko jurisdikzio foruari. | | Las empresas extranjeras deberán acreditar su capacidad en la forma prevista en los artículos 67 y 68 de la LCSP. Además de la declaración responsable, deberán aportar una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados o tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder a la empresa licitante. |
| **<u>OHARRA: KAUDIMENA ETA KANPOKO BALIABIDEAK:</u>** | | **<u>NOTA: SOLVENCIA Y MEDIOS EXTERNOS</u>**: |
| Ezinbestekoa izango da beste erakunde batzuen kaudimenean eta bitartekoetan oinarrituko den enpresa lizitatzaileak dokumentazio administratiboan (EKAB) berariaz adieraztea eskatutako kaudimena kanpoko baliabideekin integratzeko asmoa duela. | | Resultará imprescindible que aquella empresa licitadora que vaya a basarse en la solvencia y medios de otras entidades, indique expresamente en la documentación administrativa (DEUC) que tiene la intención de integrar la solvencia exigida con medios externos. |
| Era berean, eskatutako kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa zein teknikoa betetzeko baliatuko diren enpresei guztiei dagozkien EKABak erantsi beharko dira. Eta, konpromiso-dokumentu bat erantsiko du, non kontratuaren objektua identifikatuko baita, eta adieraziko baita kontratua gauzatu bitartean lizitatzaile horri kaudimena laga zaiola, eta konpromisoa hartuko duela kontratu osoaren ondoriozko betebehar ekonomikoak eta teknikoak bere gain hartzeko lizitatzailearekin batera, adjudikazioduna izanez gero; eta adierazi beharko du ez duela kontratatzeko debekurik, guztia SPKLren 75. artikuluan xedatutakoaren arabera. | | Asimismo, se deberán adjuntar los DEUC correspondientes de todas aquellas empresas de las cuales vaya valerse para cumplir con la solvencia exigida, tanto la solvencia económica y financiera como la técnica. Igualmente se adjuntará documento de compromiso donde se identifique el objeto del contrato, exprese la cesión de su solvencia a la licitadora en cuestión durante toda la ejecución del contrato, comprometiéndose a asumir las obligaciones tanto económicas como técnicas que se deriven de la totalidad del contrato de forma solidaria con la licitadora, caso de resultar adjudicataria; y deberá manifestar no estar incursa en prohibición de contratar, todo ello según lo dispuesto en el artículo 75 de la LCSP |
| Kaudimena, nolanahi ere, errekerimendu-fasean egiaztatuko da, baldintza-agiri honen 14. klausulan adierazten den bezala. | | La acreditación de la solvencia será en cualquier caso se realizará en fase de requerimiento tal y como se indica en la cláusula 14 del presente pliego. |
| 2.- "B" ARTXIBO ELEKTRONIKOAk azpititulu hau izango du: "ESKAINTZA TEKNIKOA". Hona hemen aurkeztu beharreko agiriak: Plegu hauetako 11.2. klausulan adierazitako adjudikazio-irizpideak betetzen direla egiaztatzeko agiriak. | | 2.- ARCHIVO ELECTRÓNICO "B" se denominará "OFERTA TÉCNICA" y contendrá los siguientes documentos: Documentos que acrediten el cumplimiento de los criterios de adjudicación, señalados en el apartado 11.2. de este pliego |
| Plegu hauetan adierazitako adjudikazio irizpideen arabera, eskaintzaren puntuak | | Se incluirá toda la documentación que la empresa licitadora considere necesaria para valorar los |

| | | |
|---|---|---|
| baloratzeko beharrezko iruditzen zaion dokumentazio guztia sartuko du lizitatzaileak. | | distintos aspectos de la oferta según los criterios de adjudicación citados en este pliego. |
| 3.- "C" ARTXIBO ELEKTRONIKOAk azpititulu hau izango du: "PROPOSAMEN EKONOMIKOA". Hona hemen "C" artxiboan aurkeztu beharreko agiriak: | | 3.- ARCHIVO ELECTRÓNICO "C" se subtitulará "PROPOSICIÓN ECONÓMICA" y contendrá los siguientes documentos: |
| Kopuruetan edo portzentajeetan baloratzekoa den irizpideari buruzko eskaintza ekonomikoa sartuko da, hain zuzen, plegu honetako 11.1. atalean adierazitakoa. Plegu hauen II eranskineko ereduaren araberako eskaintza ekonomikoa aurkeztuko da. | | Se incluirá la proposición relativa al criterio valorable en cifras o porcentajes al que se refieren el apartado 11.1. de este pliego. La proposición se ajustará al modelo establecido en el anexo II del presente Pliego. |
| **Lizitatzaileei berariaz ohartarazten zaie**: | | **Se advierte expresamente a quienes liciten de que:** |
| a.- Baldintza-agirian aurreikusitakoa baino lehenagoko une batean baloratu behar den dokumentazioaren edukia benetan ezagutzen bada, enpresa lizitatzaileek artxibo desberdinetan oker sartzearen ondorioz, horiek lizitazio-prozeduratik kanpo geratuko dira. | | a.- El conocimiento efectivo del contenido de la documentación que tiene que ser objeto de valoración en un momento anterior al previsto en el pliego, derivado de su inclusión incorrecta en los diferentes archivos por parte de las empresas licitadoras, comportará la exclusión de éstas del procedimiento de licitación. |
| b.- Aurretiko baldintzak betetzen direla egiaztatzen duen dokumentazioa okerreko artxibo batean sartzeak berekin ekarriko du horretarako ematen den zuzenketa-epean berriro aurkeztu beharra. | | b.- La inclusión de documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos previos en un archivo incorrecto comportará que tenga que volverse a presentar en el plazo de subsanación que se conceda al efecto |
| c.- Balio-iritzien bidez ebaluatuko diren irizpideei buruzko dokumentazioa (B) irizpide automatikoen bidez ebaluatuko den artxiboan (C) sartuz gero, ez da baloratuko oker sartutako dokumentazioa. | | c.- La inclusión de documentación relativa a criterios de adjudicación sometidos a un juicio de valor (B) en el archivo que contiene la documentación evaluable mediante criterios automáticos (C) comportará que la documentación incluida incorrectamente no se valore. |
| **14. AGIRIAK SAILKATZEA ETA PROPOSAMENAK IREKITZEA** | | **14. CALIFICACIÓN DE DOCUMENTOS Y APERTURA DE PROPOSICIONES** |
| 2016ko irailaren 29an egindako bilkuran Udalbatzarrak besteak beste erabaki zuen Zarauzko Udaleko kontratazio-mahai Iraunkorra eratzea. Mahaiaren osaera eta funtzionamendu-arauak ere finkatu zituen. 2018ko maiatzaren 31 eta 2021eko urriaren 28an egindako bilkuretan, berriz, Udalbatzarrak, osaera aldatzea erabaki zuen. | | El Pleno de la Corporación en sesión celebrada el 29 de septiembre de 2016 acordó entre otros la constitución de la Mesa de Contratación Permanente del Ayuntamiento de Zarautz, así como su composición y normas de funcionamiento. Asimismo, el Pleno de la Corporación, en sesión celebrada el 31 de mayo de 2018 y el 28 de octubre de 2021 acordó modificar su composición. |

| | | |
|---|---|---|
| Proposamenak aurkezteko epea amaitu ondoren, kontratazio-mahaia bilduko da, eta epe eta modu egokian jasotako dokumentazioa sailkatuko du ("A" artxiboa). Hori egiteko Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorreko 81. artikulua eta hurrengoak jarraituko dira. | | Vencido el plazo de presentación de proposiciones, se procederá a clasificar la documentación recibida en tiempo y forma (archivo "A"), procediendo, para ello, como se señala en los artículos 81 y siguientes del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas. |
| Aurkeztutako dokumentazioa sailkatu ondoren eta, horrelakorik balego, ikusitako akats edo hutsuneak zuzendu eta gero, mahaiak zehaztu egingo du nortzuk izan diren lizitazioan onartuak, baztertuak eta bazterketaren arrazoiak. | | Una vez calificada la documentación presentada, y subsanados, en su caso, los defectos u omisiones observados, se procederá al pronunciamiento expreso sobre los admitidos a la licitación, los rechazados y sobre las causas de su rechazo. |
| Jendaurrekoa ez den egintza horretan, onartutako enpresen "B" artxiboa irekiko da (formula bidez ebaluatzekoak ez diren irizpideak), eta artxiboan sartutako agirien zerrenda irakurriko da. Ondoren, egintza bukatutzat emango da. | | En el acto no público se procederá a la apertura del archivo "B" (Criterios no cuantificables por fórmula) de las empresas licitadoras admitidas, dando lectura a la relación de los documentos aportados. A continuación, se dará por concluido el acto celebrado. |
| Jarraian, "B" artxiboko edukia Zarauzko Udaleko teknikariei bidaliko zaie, formula bidez ebaluatzekoak ez diren adjudikazio-irizpideei buruzko txostena egin dezaten. Hori bai, txosten horrez gain, beste txosten tekniko batzuk ere eskatu ahal izango dira, ebazpen-proposamena egiteko beharrezkoak direla uste izanez gero. | | Posteriormente se remitirá el contenido de los archivos "B" para que personal técnico municipal, emita informe en relación a los criterios de adjudicación no evaluables mediante fórmula, sin perjuicio de poder solicitar cuantos informes técnicos se estimen necesarios a los efectos de formular su propuesta de resolución. |
| Eskatutako txostenak jaso ondoren Kontratazio-mahaia elkartuko da, jendaurrekoa ez den egintzan, eta txostenak baloratu eta enpresa lizitatzaile bakoitzari emango zaion puntuazioa erabakiko du. | | Recibidos los informes solicitados se constituirá la Mesa de Contratación, en acto no público, y valorará los informes y decidirá sobre la puntuación a asignar a cada empresa licitadora. |
| Kontratazio-mahaiak, jendaurreko egintzan elkartuta, enpresa bakoitzak lortutako puntuazioaren emaitza jakinaraziko du. Horrez gain, eskaintza onartuak, baztertuak eta bazterketaren kausa edo arrazoiak zeintzuk izan diren ere adieraziko du. Hori egin ondoren, "C" artxiboak ireki (formula bidez ebaluatzeko irizpideak), eta barruan sartuta dauden eskaintza ekonomikoak irakurriko dira. | | La Mesa de Contratación, reunida en acto público, comunicará el resultado de la puntuación obtenida por cada empresa licitadora, e informará sobre las proposiciones admitidas, de las rechazadas y causa o causas de inadmisión, procediéndose a continuación a la apertura del archivo "C" (criterios cuantificables por fórmulas) y a la lectura de las ofertas económicas contenidas en las mismas. |
| "C" artxiboa irekitzeko jendaurreko egintza Zarauzko Udaleko kontratatzailearen profilean adierazitako toki eta egunean izango da. | | El acto público de apertura de los archivos "C" se celebrará en el lugar y fechas indicados en el perfil de contratante del Ayuntamiento de Zarautz. |
| Kontratazio-mahaiari beharrezko iruditzen bazaio, "C" artxiboak udal teknikariei bidaltzea erabaki dezake, haiek azter ditzaten eta formula | | Si la Mesa de Contratación lo considera necesario acordará la remisión de los archivos "C" para que sean analizados por los técnicos municipales y |

| | | |
|---|---|---|
| aritmetikoen bitartez ebaluatzekoak diren irizpideei buruzko txostena egin dezaten. | | emitan informe respecto de los criterios evaluables mediante fórmulas aritméticas. |
| Gero, Kontratazio-mahaiak kontratua adjudikatzeko proposamena aurkeztuko dio kontratazio organoari | | La Mesa de Contratación elevará la propuesta de adjudicación del contrato al órgano de contratación |
| **15. KONTRATUA ADJUDIKATZEA** | | **15. ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO** |
| Eskaintzak ireki eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, gehienez ere, bi hilabeteko epean egingo da kontratuaren adjudikazioa. Epe hori igaro eta oraindik adjudikaziorik egin ez bada, lizitatzaileek eskaintzak erretiratu ahalko dituzte. | | La adjudicación del contrato deberá dictarse en el plazo máximo de dos meses a contar desde la apertura de las proposiciones. Transcurrido este plazo sin haberse producido la adjudicación, quienes liciten podrán retirar sus ofertas |
| Dena den, adjudikazioa nahitaez egin behar da, baldin eta aurkeztutako eskaintzaren batek administrazio-klausulen agirian eskatutako baldintzak betetzen baditu. Kasu horretan lizitazioa ezingo da hutsik laga. | | La adjudicación deberá dictarse en todo caso, siempre que alguna de las ofertas presentadas reúna los requisitos exigidos en el Pliego de cláusulas, no pudiendo en tal caso declararse desierta la licitación. |
| Edonola ere, SPKLaren 152 artikuluan xedatutakoari jarraiki, kontratazio-organoak, adjudikazioa egin baino lehen, kontratua ez egitea erabaki dezake, herri-onurako arrazoiak direla-eta; edota tramitatutako prozeduran atzera egin dezake, prozedurak akats konponezinak baditu. | | No obstante, en los términos previstos en el artículo 152 de la LCSP, el Órgano de Contratación, antes de dictar la adjudicación, podrá renunciar a celebrar el contrato por razones de interés público, o desistir del procedimiento tramitado, cuando éste adolezca de defectos no subsanables. |
| Kontratuaren adjudikazioak beti arrazoitua izan behar du, eta parte hartu dutenei jakinaraziko zaie. Aldi berean, kontratazio-organoaren kontratatzailearen profilean ere argitaratuko da.<br>Kontratazio-mahaiak egindako proposamena ikusita, eskaintza ekonomiko onena egiten duen enpresa lizitatzaileari eskatuko zaio ondorengo zirkunstantziei buruzko frogagiriak aurkez ditzala, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita zazpi egun balioduneko epean: | | La adjudicación del contrato, que en todo caso deberá ser motivada, se notificará quienes hayan licitado y, simultáneamente, se publicará en el perfil del contratante del órgano de contratación.<br>A la vista de la propuesta de la Mesa de Contratación, se requerirá a la empresa licitadora que haya presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación acreditativa de las siguientes circunstancias: |
| a) Lizitatzaileak bere izenean badihardu: nortasun-agiri nazionala. Beste pertsona edo erakunde baten izenean badihardu: nortasun-agiri nazionala eta notario-ahalorde askietsia. | | a) Documento Nacional de Identidad si la empresa licitadora actúa en nombre propio. En el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, Documento Nacional de Identidad, así como poder bastanteado. |
| b) Lizitatzailea pertsona juridikoa izanez gero, eratze edo aldaketa eskritura aurkeztuko du, Merkataritza Erregistroan behar bezala inskribatuta, eta identifikazio fiskaleko zenbakia, baldin inskripzioa derrigorrezkoa bada, aplikatu behar zaion | | b) Cuando el/licitador/ra sea una persona jurídica, escritura de constitución o modificación, en su caso, debidamente inscrita en el Registro Mercantil y número de identificación fiscal, cuando la inscripción fuera exigible conforme a la |

| | |
|---|---|
| merkataritzako legediaren arabera. Hala ez bada, eraketaren, estatutuen edo fundazio-egintzaren eskritura edo agiria aurkeztuko du jarduteko gaitasuna duela frogatzeko. Agiri hori erregistro ofizial egokian inskribaturik egongo da, hala behar denean, eta bertan agertuko dira lizitatzailearen jarduera zuzentzen duten arauak. Enpresariak espainiarrak ez badira baina bai Europako Erkidegokoak, lanbide edo merkataritza erregistro bateko inskripzioaren egiaztagiria aurkeztu beharko dute, beren estatuko legeriak inskribatu beharra ezartzen baldin badie. Edo bestela, zinpeko aitorpen bat edo ziurtagiri bat aurkeztu beharko dute, aplikatzekoak diren erkidegoko xedapenekin bat etorriz. | legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial. Cuando se trate de empresarios/as no españolas de Estados miembros de la Unión Europea, deberán acreditar su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde estén establecidos o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación. |
| c) Indarrean dauden xedapenek agindu bezala, zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzakoak kitatuta daudela egiaztatzen duten agiriak. | c) Certificaciones acreditativas de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes. |
| d) Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergan (JEZ) alta emanda dagoela egiaztatzea, hain zuzen ere, kontratuaren xedeari dagokion epigrafean. Horretarako alta aurkeztuko da, baldin aurtengo ekitaldiari badagokio, edo JEZen azken ordainagiria gainerako kasuetan. Bi kasuetan erantzukizunpeko aitorpena ere aurkeztuko da, adierazteko zerga horren matrikulan ez duela bajarik hartu. | d) Acreditación de estar dado de alta en el I.A.E., en el epígrafe que corresponda al objeto del contrato, mediante la presentación del alta, si se refiere al ejercicio corriente, o del último recibo del I.A.E, en los demás casos, acompañada en ambos supuestos de una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del referido impuesto. |
| e) Enpresa lizitatzaileak kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala duela ziurtatu beharko du: | e) Justificantes de la solvencia económica, financiera y técnica o profesional de la empresa: |
| <u>e.1.) Kaudimen ekonomiko eta finantzarioa</u>: Agiri hauek aurkeztuta egiaztatu beharko da: | <u>e.1) Solvencia económica y financiera:</u> Deberá acreditarse con la presentación de la siguiente documentación: |
| Urteko negozio bolumena enpresariaren jarduerak hasteko edo eratzeko eta eskaintzak aurkezteko datak kontuan hartuta azkenengo hiru urteetako bolumen handieneko urteari dagokiona, 20.000,00 euro edo handiagokoa izan behar du. | Volumen anual de negocios, referido al mejor ejercicio dentro de los tres últimos disponibles en función de las fechas de constitución o de inicio de actividades del empresario y de presentación de las ofertas por importe igual o superior a 20.000,00 euros. |
| Enpresa lizitatzailearen edo hautagaiaren negozioen urteko bolumena egiaztatzeko, urteko | El volumen anual de negocios de la empresa licitadora o candidata se acreditará por medio de |

| | | |
|---|---|---|
| kontuak erabiliko dira (onartutakoak eta Merkataritza Erregistroan jasotakoak), enpresa Erregistro horretan inskribatuta badago; eta, bestela, inskribatuta egon behar duen Erregistro Ofizialean jasotakoak. Merkataritza Erregistroan inskribatu gabeko enpresari indibidualek urteko negozioen bolumena egiaztatzeko, berriz, Merkataritza Erregistroak legeztatutako inbentario-liburuak eta urteko kontuak erabiliko dituzte. | | sus cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si la empresa estuviera inscrita en dicho Registro, y en caso contrario por las depositadas en el Registro Oficial en que deba estar inscrito. Las personas empresarias individuales no inscritas en el Registro Mercantil acreditarán su volumen anual de negocios mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil. |
| e.2) Kaudimen teknikoa: | | e.2.) Solvencia técnica: |
| Gutxienez, azken hiru urteetan kontratuaren xedearekin lotutako zerbitzuak egin izana egiaztatu beharko da, zerbitzu guztien batura 20.000,00 euro edo gehiago, BEZik gabe. | | Será requisito mínimo a acreditar haber realizado en los últimos tres años servicios relacionados con el objeto del contrato, cuyo cómputo total de los servicios sea de igual o mayor importe de 20.000,00 euros, sin IVA |
| Zerbitzuen sustatzaileak emandako gauzatze onaren ziurtagiriak aurkeztu beharko dituzte. Ziurtagiri horiek honako hauek adieraziko dituzte: sustatzailea, zerbitzuaren izena eta gauzatze-lekua adjudikazioaren zenbatekoa, likidazioaren zenbatekoa, hasiera-data, amaiera-data. | | Para ello deberán presentarse certificados de buena ejecución, expedidos por el promotor de los servicios. Estos certificados indicarán: promotor, denominación y lugar de ejecución del servicio, importe de adjudicación, importe de liquidación fecha de inicio, fecha de finalización. |
| Giza baliabideak eta/edo baliabide materialak | | Medios humanos y/o materiales |
| lizitatzaileak gutxienez ondorengo giza baliabideak adskribatu behar ditu kontratuan (horiek kontratuaren funtsezko betebeharrak izango dira, SPKLren 211. f) artikuluan xedatutako ondorioetarako; beraz, betetzen ez badira, kontratua bukatzeko arrazoi izan daitezke, administrazio kontratatzaileak hala nahi badu. | | Adicionalmente, quienes liciten deberán adscribir a la ejecución del contrato, como mínimo, los siguientes medios humanos y materiales, que tendrán el carácter de obligación contractual esencial a los efectos previstos en el artículo 211. f) de la LCSP, siendo por tanto el incumplimiento del mismo causa de resolución del contrato, a voluntad de administración contratante. |
| Enpresa adjudikaziodunak zerbitzuari atxikitako pertsonei, postu bakoitzerako, eskatzen dien gutxieneko titulazioa, formakuntza eta esperientzia Plegu teknikoen 7 atalean jasotakoa izango da. | | La titulación, formación y experiencia mínima exigida de las personas adscritas al servicio por la empresa adjudicataria son los indicados en el apartado 7 del Pliego de Prescripciones Técnicas. |
| Lizitatzaileak, zerbitzua emango duten langileei dagozkien sexu-delituen ziurtagiriak aurkeztu beharko ditu, 26/2015 Legeak, uztailaren 28koak, haurrak eta nerabeak babesteko sistema aldatzen duenak, 13 artikuluan jasotakoarekin bat etorriz; honela dio hitzez hitz: "*Adingabeekin ohiko harremana izatea dakarten lanbideetan, ofizioetan eta jardueretan sartzeko eta horietan aritzeko, eskakizuna izango da sexu-askatasun eta sexu-ukigabetasunaren* | | Adicionalmente, quienes liciten deberán presentar los certificados de delitos sexuales del personal que vaya a prestar el servicio, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 13 de la Ley 26/2015, de 28 de julio, de modificación del sistema de protección a la infancia y a la adolescencia, que dice literalmente así: "*Será requisito para el acceso y ejercicio a las profesiones, oficios y actividades que impliquen contacto habitual con menores, el no haber* |

| | |
|---|---|
| *aurkako delituren batengatik —sexu-erasoa eta -abusua, sexu-jazarpena, exhibizionismoa eta sexu-probokazioa, prostituzioa eta sexu-esplotazioa, adingabeak galbidean jartzea eta gizakien salerosketa sartzen dira delitu horietan— sententzia irmoaren bidez zigorrik jaso izana ez izatea. Horretarako, lanbide, ofizio edo jarduera horietara jo nahi duenak egoera hori egiaztatu beharko du eta, horretarako, sexu-delinkuenteen Erregistro Nagusiaren ziurtagiri negatiboa aurkeztu."* | *sido condenado por sentencia firme por algún delito contra la libertad e indemnidad sexual, que incluye la agresión y abuso sexual, acoso sexual, exhibicionismo y provocación sexual, prostitución y explotación sexual y corrupción de menores, así como por trata de seres humanos. A tal efecto, quien pretenda el acceso a tales profesiones, oficios o actividades deberá acreditar esta circunstancia mediante la aportación de una certificación negativa del Registro Central de delincuentes sexuales.»* |
| f) Administrazio baldintzen agiriko 19. atalean adierazitako baldintzak betetzen direla ziurtatzea. | f) Acreditar el cumplimiento de los requisitos indicados en la cláusula 19 del presente pliego. |
| g) Behin betiko bermea jarri izanaren frogagiria. | g) Justificante de haber constituido la garantía definitiva. |
| h) 300.000 euroko estaldurako Erantzukizun Zibileko aseguru-poliza kontratatuta izatearen egiaztagiria, polizaren eta dagokion ordainagiriaren bidez. | h) Acreditación de tener contratada una póliza de seguro de Responsabilidad Civil por importe de 300.000 euros de cobertura, mediante póliza y recibo correspondiente. |
| *Oharra: a), b) eta e 1) letretan adierazitako zirkunstantziak honela egiaztatu ahal izango dira: Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzaileen Erregistro Ofizialeko ziurtagiri bidez; Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Estatuko Erregistro Ofizialeko ziurtagiri bidez; edo Europako erkidegoko sailkapeneko ziurtagiri bidez, SPKLak 97. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz. Kasu horretan, ziurtagiriarekin batera lizitatzailearen zinpeko aitorpena aurkeztu beharko da, azaltzen duena ziurtagiri horretan adierazitako zirkunstantziek ez dutela inolako aldaketarik izan.* | *Las circunstancias señaladas en las anteriores letras a), b) y e 1) podrán acreditarse mediante una certificación del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas de la Comunidad Autónoma Vasca, del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado o mediante un certificado comunitario de clasificación conforme a lo establecido en el art. 97 de la LCSP En este caso, deberá acompañarse a la referida certificación una declaración responsable del licitador/ra en la que manifieste que las circunstancias reflejadas en el correspondiente certificado no han experimentado variación.* |
| SPKLren 139.1. artikuluan xedatutakoaren arabera, proposamena egiteak baimena ematen die kontratazio-mahaiari eta kontratazio-organoari Estatuko edo Euskal Autonomia Erkidegoko Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean jasotako datuak kontsultatzeko. | De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 139.1. de la LCSP, la presentación de la proposición supone autorización a la Mesa y al Órgano de Contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público del Estado o de la Comunidad Autónoma del País Vasco. |
| Aurreko hamar eguneko epea bukatu eta hurrengo bost egun baliodunetan egingo da adjudikazioa, betiere lizitatzaileak adierazi zaizkion dokumentuak aurkeztu baditu eta behin betiko bermea jarri badu. | La adjudicación se realizará dentro de los cinco días hábiles siguientes a aquél en que expire el plazo de diez días anterior, siempre que la empresa licitadora haya presentado la documentación señalada y constituido la garantía definitiva. |
| Eskakizun horiek zehaztutako epean ez betetzeagatik adjudikazioa egiten ez bada, beste | Cuando no proceda la adjudicación por no cumplir éste adecuadamente el requerimiento en |

| | | |
|---|---|---|
| deialdi bat egin aurretik, Administrazioak aukera izango du hurrengo lizitatzaileari edo lizitatzaileei adjudikatzeko, eskaintzak sailkatu diren hurrenkeraren arabera, betiere hala egitea posible bada eta enpresa adjudikaziodun berria ados badago. Egoera horretan, hamar egun balioduneko epea irekiko da aipatu berri den guztia burutzeko. | | el plazo señalado, antes de proceder a una nueva convocatoria la Administración podrá efectuar una nueva adjudicación al licitador o licitadores siguientes a aquél, por el orden en que hayan quedado clasificadas sus ofertas, siempre que ello fuese posible y que la nueva empresa adjudicataria haya prestado su conformidad, en cuyo caso se concederá a éste un plazo de diez días hábiles para cumplimentar lo señalado anteriormente. |
| SPKLak 152.2 artikuluan aurreikusten duenari jarraituz, kontratua egiten ez bada, edota adjudikazioaren aurretik kontratazio-organoak erabakitako prozedura honi uko egiten bazaio, Administrazioak zehaztuko du lizitatzaileei eragindako gastuaren zenbatekoa, aurretik haiekin egon eta justifikazioak entzun ondoren. | | Al amparo de lo previsto en el art. 152.2 de la LCSP, en caso de renuncia a la celebración del contrato o desistimiento de este procedimiento acordado por el órgano de contratación antes de la adjudicación, la compensación de los gastos que la licitación haya ocasionado a quienes hayan licitado será fijada por esta Administración previa audiencia y justificación de aquellos. |
| Aurkeztutako eskaintzak —bai onartutakoak bai ireki gabe baztertutakoak edo ireki ondoren atzera botatakoak— bere espedientean artxibatuko dira. Kontratua adjudikatu ondoren errekurtsoak jartzeko epea irekiko da. Epe horretan errekurtsorik jarri ez bada, proposamenarekin batera aurkeztutako dokumentazioa interesdunen eskura utziko da. | | Las proposiciones presentadas, tanto las declaradas admitidas como las rechazadas sin abrir o las desestimadas una vez abiertas, serán archivadas en su expediente. Adjudicado el contrato y transcurridos los plazos para la interposición de recursos sin que se hayan interpuesto, la documentación que acompaña a las proposiciones quedará a disposición de los y las interesadas. |
| Dokumentazio hori interesdunen eskura jartzen denetik hilabeteko epean (1 hilabete) inork jasotzen ez badu, administrazioak erabaki dezake pertsona edo enpresa lizitatzaileek aurkeztutako dokumentazioa suntsitzea. | | Transcurrido el plazo de 1 mes desde que dicha documentación quede a disposición de los y las interesadas, la Administración podrá disponer sobre la destrucción de la documentación aportada por las personas o empresas licitadoras cuando éstas no hayan procedido a su retirada. |
| Kontratua lizitazioaren baldintzetara zehatz-mehatz egokitzen den agiri administratiboan formalizatu behar da; horretarako Udalaren aurrean aurkeztu behar da. | | El contrato se formalizará en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación, debiendo comparecer en el Ayuntamiento para ello. |
| Administrazioaren erruagatik kontratua formalizatu gabe geratzen bada, atzerapenak eragindako kalte-ordainak ordainduko zaizkio enpresa adjudikaziodunari | | En el caso de falta de formalización del contrato por causas imputables a la Administración, se indemnizará a la empresa adjudicataria de los daños y perjuicios que la demora le pudiera ocasionar. |
| **16. KONTRATUA FORMALIZATZEA** | | **16. FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO** |
| Lizitazioaren baldintzetara zehatz-mehatz egokitzen den agiri administratiboan formalizatu | | El contrato se formalizará conforme a lo previsto en el artículo 153 de la LCSP en documento |

behar da kontratua, SPKLak 153 artikuluan xedatu bezala; horretarako Udalaren aurrean aurkeztu behar da.

administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación, debiendo comparecer en el Ayuntamiento para ello.

## III. KONTRATUA GAUZATZEA

### 17. KONTRATUAREN ARDURADUNA

Zarauzko Udaleko Gazteria Departamentuko arduraduna izango da kontratu hau gauzatzearen arduraduna, SPKLren 62. artikuluan xedatutakoaren arabera.

## III. EJECUCIÓN DEL CONTRATO

### 17. RESPONSABLE DEL CONTRATO

En el presente contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 62 de la LCSP se designa como responsable de la ejecución del contrato a la responsable del Departamento de Juventud del Ayuntamiento de Zarautz.

### 18. KONTRATUA GAUZATZEA

Enpresa adjudikaziodunaren gain eta kontura beteko da kontratua, SPKLaren 197. artikuluan xedatutakoaren arabera.

Kontratua gauzatzeko, plegu honetan jasotako klausulak eta espedienteari erantsitako zehaztapen teknikoak jarraituko dira, eta betiere, Administrazioaren zuzendaritza, ikuskapen eta kontrolpean. Administrazioak idatziz nahiz ahoz erabili ahal izango ditu ahalmen horiek.

Enpresa adjudikaziodunari edo bere mendeko pertsonei leporatu ahal zaizkien ekintzengatik edo omisioengatik kontratuaren martxa ona arriskuan jartzen denean, Administrazioak kontratuaren martxa ona lortzeko edo berreskuratzeko beharrezkotzat jotzen dituen neurriak hartzea agindu dezake.

Kontratista berari egoztekoak diren arrazoiak direla-eta, epea bere osotasunean betetzerakoan berandutzen bada, Administrazioak bi aukera izango ditu: kontratua bertan behera uztea edo SPKLren 192 eta 193. artikuluek aurreikustako zigorrak jartzea.

Kontratuaren xede den prestazioa gaizki betetzen den kasuetan, kontratazio-organoak zigorrak jarri ahal izango ditu, larritasunaren proportzioan: kontratuaren adjudikazio-prezioaren % 1etik % 10era bitartean.

### 18. EJECUCIÓN DEL CONTRATO

La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura de la empresa adjudicataria, con arreglo al artículo 197 de la LCSP.

El contrato se ejecutará con sujeción a las cláusulas contenidas en el presente pliego y a las especificaciones técnicas unidas al expediente, bajo la dirección, inspección y control de la Administración, quien ejercerá estas facultades tanto por escrito como verbalmente.

Cuando por actos u omisiones imputables a la empresa adjudicataria o a personas de ella dependientes se comprometa la buena marcha del contrato, la Administración podrá exigir la adopción de las medidas que estime necesarias para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución del mismo.

Cuando la empresa contratista, por causas imputables al mismo, hubiera incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total, la Administración podrá optar indistintamente por la resolución del contrato o por la imposición de las penalidades previstas en los artículos 192 y 193 de la LCSP.

En el caso de cumplimiento defectuoso de la prestación objeto del contrato, el órgano de contratación podrá imponer penalidades, en proporción a la gravedad, por importe entre 1% y el 10% del precio de adjudicación del contrato.

### 19. KONTRATUA GAUZATZEKO

### 19. CONDICIONES ESPECIALES DE

| BALDINTZA BEREZIAK | | EJECUCIÓN |
|---|---|---|
| **19.1. Hizkuntza arloan. Eskubideak eta betebeharrak euskararen erabileran**.<br><br>1. Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria eta Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten arauetan erregulatua, besteak beste, Zarauzko Udalean eta Udalerrian euskararen erabilera normalizatzeko araudia ematen duen Udal Ordenantzan.<br><br>Enpresa esleipendunak administrazioaren hizkuntz araudiaren arabera jokatuko du, kontratuaren xede diren jarduera guztietan. | | **19.1. Materia lingüística. Derechos y obligaciones en el uso del euskera**<br><br>1. Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6 y regulado por la Ley 17/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla. Se dará cumplimiento, así mismo, de LAS NORMAS ESTABLECIDAS EN LA ORDENANZA MUNICIPAL PARA LA NORMALIZACIÓN DEL EUSKARA EN EL AYUNTAMIENTO Y MUNICIPIO DE ZARAUTZ.1<br>La empresa adjudicataria actuará de conformidad con las normas lingüísticas que de hecho se apliquen en la administración contratante, en todos los cometidos objeto del contrato. |
| **2. Zerbitzu hizkuntza:**<br><br>Kontratu honen xede diren prestazioaren berezko ezaugarriak direla-eta kontratuaren zerbitzu hizkuntza nagusiki euskara izango da.<br><br>Edonola ere, zerbitzu-hartzaileak 16 urtetik beherako haur eta gazteak badira, horiei zerbitzu osoa euskaraz eskainiko zaie. | | **2. Lengua de servicio:**<br><br>Teniendo en cuenta las características de la prestación del servicio, el idioma de servicio del contrato será preferentemente el euskera.<br><br>En caso de que las personas usuarias sean menores de 16 años, se les ofrecerá el servicio íntegramente en euskera. |
| **3. Hizkuntza gaitasuna:**<br><br>Administrazioarekin eta hirugarrenekin harremana duten neurrian, kontratatutako enpresako langileek administrazioak berak bete behar lituzkeen pareko baldintzak bermatu beharko dituzte, hizkuntza gaitasunei dagokienez; horregatik, eman beharreko zerbitzuen izaera kontuan izanik,<br><br>• Zerbitzuaren kudeaketa eta koordinazioaz arduratuko den langileak Europako Erreferentzia Markoaren C1 gaitasun maila (EGA edo baliokidea) egiaztatu beharko du<br>• Dinamizatzaileek eta hezitzaileek Europako Erreferentzia Markoaren C1 gaitasun maila egiaztatu beharko dute. (EGA edo baliokidea) | | **3. Capacidad lingüística**<br><br>Ya que se relacionarán tanto con la administración como con las personas usuarias, el personal de la empresa contratada deberá cumplir con los requisitos lingüísticos que debería cumplir la propia administración. Por lo tanto, y teniendo en cuenta las características del servicio,<br><br>• a la persona que se encargará de las funciones de coordinación se le exigirá el nivel de competencia C1 del Marco Europeo de Referencia (EGA o equivalente).<br>• A las personas educadoras y dinamizadoras se les exigirá el nivel de competencia C1 del Marco Europeo de Referencia (EGA o equivalente). |

| | | |
|---|---|---|
| Kontratua esleitu aurretik egiaztatu beharko du enpresak zerbitzua emango duten pertsonek badutela eskatutako hizkuntza gaitasuna.<br><br>Era berean, enpresa kontratatu eta geroago zerbitzua emango duen pertsona berririk sartuko balitz, horiek ere eskatutako hizkuntza gaitasuna egiaztatu beharko dute.<br><br>Hizkuntza gaitasuna egiaztatzeko honako bi bideak erabili ahal izango dira:<br><br>• Zerbitzua eman behar duten pertsonek eskatutako hizkuntza gaitasuna daukatela ziurtatzen duen agiria aurkeztea edo,<br>• Administrazioak erabakitako proba egitea (proba horretan lortutako agiriak ez du inolako baliorik izango esleipen honetatik kanpo).<br><br>**4.- Udalarekin harremana:** Kontratu honen bidez sortzen diren ahozko zein idatzizko komunikazioak euskaraz izango dira administrazio kontratatzailearekin (kontratuak, fakturak, txostenak, bilerak, kontsultak, memoriak...).<br><br>**5.-** Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen ondorioetarako. Hortaz, baldintzak betetzen ez badira, kontratua bertan behera gelditu ahal izango da, lege horren 211.f) artikuluaren arabera.<br><br>**6.-** Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 62 eta 210. artikuluen arabera, kontratuaren arduradunak ikuskatuko du ea kontratuko hizkuntza-baldintzak betetzen diren, segimendua egingo du, eta horretarako behar diren erabakiak hartuko ditu. Ikuskapena ez da bukaeran bakarrik egingo; aitzitik, jarraitua izango da.<br><br>**19.2. Enpresa adjudikaziodunaren lan eskubideak eta betebeharrak**<br><br>1. Kontratuak derrigorrez bete beharko ditu lan-arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasun eta osasunaren arloan indarrean | | Previa a la adjudicación del contrato, la empresa deberá verificar que las personas encargadas de prestar el servicio poseen la competencia lingüística precisa.<br><br>Asimismo, en caso de que, una vez iniciado el contrato, se incorporen nuevas personas a prestar el servicio, deberán acreditar la competencia lingüística precisa.<br><br>La acreditación de la competencia lingüística podrá hacerse de alguna de las siguientes maneras:<br><br>• La presentación de documentos que acrediten que las personas que prestarán el servicio cumplen con la competencia lingüística exigida, o<br>• La realización de una prueba que decida la administración.<br><br>**4.- Relación con la administración:** las relaciones tanto verbales como escritas de la empresa con la administración en todos los cometidos objeto del contrato se realizarán en euskara (contratos, facturas, informes, reuniones, consultas, memorias…).<br><br>**5.-** Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley.<br><br>**6.-** De conformidad con el artículo 62 y 210 de la LCSP, la persona responsable del contrato inspeccionará el cumplimiento condiciones lingüísticas del contrato, hará seguimiento, adoptará las decisiones y dictará las instrucciones necesarias a tal fin. La inspección se realizará no solo a su finalización sino de modo continuado.<br><br>**19.2. Derechos y obligaciones laborales de la empresa adjudicataria**<br><br>1. El presente contrato se halla sujeto al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarais y convencionales vigentes y que |

| | | |
|---|---|---|
| dauden eta aplikagarri diren legezko, arauzko eta hitzarmenezko xedapenak. | | resulten de aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad y salud en el trabajo. |
| Kontratua indarrean den bitartean, kontratuaren hasierako plantillan aldaketak gertatzen badira (bai erretiro, heriotza, borondatezko baja, kaleratze, aldi baterako ezintasun, ezintasun iraunkor eta abarrengatik, bai zerbitzuaren beharrengatik), baja hori bete aurretik adjudikaziodunak Udalari horren berri emango dio. | | Durante la vigencia del contrato y siempre que se produzca una variación en la plantilla con que se inicia el mismo, bien sea por jubilación, defunción, baja voluntaria, despido, invalidez, etc. o cualquier otra que se produzca por necesidades del servicio la empresa adjudicataria está obligada a dar cuenta al Ayuntamiento previamente a cubrir la baja causada. |
| Adjudikaziodunaren ardura osoa izango da bere zerbitzuan izango dituen langileen kontratazioa eta horien prestakuntza. Zarauzko Udalak ez du inongo harreman juridikorik izango adjudikaziodunarentzat lanean diharduten langileekin, ez agiri hauen xede den kontratua indarrean den bitartean ez kontratua bukatu ondoren ere. | | Será de cuenta y cargo de la empresa adjudicataria exclusivamente la contratación del personal a su servicio y su formación. El Ayuntamiento de Zarautz no tendrá relación jurídica alguna con el personal al servicio de la adjudicataria durante el plazo de vigencia del contrato objeto de este pliego ni al término del mismo. |
| 2. Kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei zein hitzarmen kolektibo aplikatu zaien adierazi beharko dute lizitatzaileek, adjudikazioa lortzen badute. | | 2. Las personas o empresas licitadoras deberán indicar el convenio colectivo que será de aplicación a las personas trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato, en el caso de resultar adjudicatarios. |
| Halaber, behin kontratua adjudikatu eta gero langileei benetan aplikatuko zaizkien lan baldintzei buruz eskatzen zaien informazio guztia ematera behartuta egongo dira. | | Asimismo, estarán obligadas a facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a las personas trabajadoras. |
| 3. Hitzarmen kolektiboan jasotako soldata ordaindu beharko du enpresa adjudikaziodunak kontratua gauzatzen den denbora guztian, beti ere langileari dagokion lanbide-kategoriaren arabera, eta ordaintzekoa den soldata ezin izango da, inola ere, txikiagoa izan. | | 3. La empresa adjudicataria deberá a lo largo de toda la ejecución del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo de aplicación según la categoría profesional que le corresponda a la persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel |
| 4. Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, SPKLren ondorioetarako. Hortaz, baldintzak betetzen ez badira, kontratua bertan behera gelditu ahal izango da, lege horren 221.f) artikuluaren arabera. | | 4. Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley. |
| **19.3. Berdintasuna. Emakumeen eta gizonen berdintasuna bermatzeko eskubide eta betebeharrak** | | **19.3 Igualdad. Derechos y obligaciones para garantizar la igualdad de mujeres y hombres** |
| 1. Kontratatutako pertsona edo entitate | | 1. La empresa adjudicataria deberá cumplir los |

| | | |
|---|---|---|
| juridikoak arau hauetan jarritako betebeharrak bete behar ditu: 3/2007 Lege Organikoa, Emakume eta Gizonen Benetako Berdintasunari buruzkoa; 1/2023 Legegintzako Dekretua, martxoaren 16koa, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Emakumeen aurkako Indarkeria Matxistarik Gabeko Bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duena; 9/2017 Legea, kontratuena; ETA EMAKUMEEN ETA GIZONEN BERDINTASUNERAKO ZARAUZKO UDAL ORDENANTZA. Horretarako, honakoa eskatuko da: | | principios y obligaciones establecidos en la Ley Orgánica 3/2007 para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres, Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres; Ley 9/2017 de contratos; así como en LA ORDENANZA MUNICIPAL DE ZARAUTZ PARA LA IGUALDAD DE MUJERES Y HOMBRES. Para ello se exigirá: |
| -50 langiletik gorako enpresei Berdintasun Planaren erregistro-orria eta ordainsarien auditoria-erregistroa egina dutela egiaztatzea. (901/2020 Errege Dekretua, Berdintasun Planen erregistroari buruzkoa eta 902/2020 Errege Dekretua, emakume eta gizonen ordain-sarien berdintasunari buruzkoa). | | -Las empresas de 50 o más trabajadores y trabajadoras deberán justificar haber realizado el registro del Plan de Igualdad y de la auditoría de los salarios (Real Decreto 901/2020, por el que se regulan los Planes de Igualdad y su registro, Real Decreto 902/2020 de Igualdad retributiva de mujeres y hombres). |
| -Berdintasun Plana oraindik erregistratuta ez duten aurreko paragrafoan aipatutako enpresen kasuetan, Berdintasun Plana aurkeztu beharko dute, ordainsarien diskriminazioa ekiditeko onartutako neurriak barne. | | -Las empresas referenciadas en el párrafo anterior que todavía no tengan registrado el Plan de Igualdad, deberán presentar dicho Plan de Igualdad, así como las medidas aprobadas para evitar la discriminación retributiva. |
| 2.Era berean, enpresa guztiek emakumeen aurkako diskriminazioari aurre egiteko neurrien zerrenda edo plana aurkeztu beharko dute; esaterako, sexu- eta sexuagatiko- jazarpen sexistaren aurkako neurriak, askatasun sexuala bermatzeko neurriak edota LGTBI+ kolektiboen kontrako jazarpenei aurre egiteko neurriak. | | 2.Asimismo, todas las empresas deberán presentar la relación o plan de medidas para prevenir la discriminación contra las mujeres; por ejemplo, medidas contra el acoso sexista por razón de sexo, medidas para garantizar la libertad sexual o medidas para combatir el acoso al colecitvo LGTBI+. |
| -Neurriak azaltzen dituen dokumentua kontratua formalizatzen den unean aurkeztu beharko da. (10/2022 Lege Organikoaren 12. artikulua, 3/2007 Lege Organikoaren 48. artikulua eta 4/2023 Legearen 15. artikulua). | | -El documento que recoge dichas medidas deberá presentarse en el momento de formalización del contrato. (Artículo 12 de la Ley Orgánica 10/2022, artículo 48 de la Ley Orgánica 3/2007 y articulo 15 de la Ley 4/2023). |
| 3.Zerbitzua garatuko duten talde lizitatzaileko pertsona guztiek emakumeenganako eta gizonenganako jarrera errespetagarria eta berdinzalea edukiko dute une oro, eta inoiz ez dute izango jarrera desatsegin, mingarri edo diskriminatzailerik, sexu, ideologia, jatorri etniko, nazionalitate edo sexu-orientazioagatik (Konstituzioaren 14. artikulua). | | 3.Todas las personas del equipo licitador que vayan a desarrollar el servicio mantendrán en todo momento una actitud respetuosa e igualitaria hacia mujeres y hombres, sin que puedan en ningún momento mostrar actitudes desagradables, ofensivas o discriminatorias por razón de sexo, ideología, origen étnico, nacionalidad u orientación sexual (artículo 14 de la Constitución). |
| 4.Kontratatutako pertsonak edo entitate | | 4.Las personas o entidades jurídicas contratadas |

| | | |
|---|---|---|
| juridikoak dokumentazio, idazki, publizitate, irudi eta material guztietan komunikazioa modu ez-sexista eta barneratzailean erabiltzea (emakumeen eta gizonen berdintasunerako zarauzko udal ordenantzaren 34. artikulua).<br><br>-Baldintza hau betetzen dela bermatzeko, kontratuak iraun duen bitartean erabili den dokumentazio, publizitate, idatzi nahiz material grafikoen kopiak eskatuko dira (euskarri informatikoan).<br><br>5. Kontratuaren jarraipenari lotutako memorietan, pertsonei buruzko datuak sexuaren arabera banatuta emango dira, eta datuen analisia egingo da (pertsonekin zerikusia duten kontratuetan).<br><br>6. Pertsona edo entitate lizitatzaileak gutxienez hitzarmen kolektiboan jasotako soldata ordaindu beharko du kontratuaren iraunaldi guztian, betiere langileari dagokion lanbide-kategoriaren arabera. Eta soldata ezin izango da inolaz ere jarritako soldata baino txikiagoa izan. Bestalde, soldata-bereizkerian arreta berezia ezarriko du, emakumeen eta gizonen arteko berdintasunari begira.<br><br>Baldintza hori betetzen dela bermatzeko, langileei benetan aplikatuko zaizkien lan-baldintzak jasotzen dituen hitzarmenaren kopia eta nomina-agiriak eskatuko ahalko dira, edo, kasuan kasu, zinpeko aitorpena.<br><br>7. Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 62 eta 210. artikuluen arabera, kontratuaren arduradunak ikuskatuko du ea kontratuko berdintasun-baldintzak betetzen diren, segimendua egingo du, eta horretarako behar diren erabakiak hartuko ditu. Ikuskapena ez da bukaeran bakarrik egingo; aitzitik, jarraitua izango da. Halaber, baldintza hauek betetzeko, adjudikaziodunak Parekidetsun Departamentuaren aholkularitza eta laguntza jaso ahal izango ditu.<br><br>8. Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, Kontratuen Legearen ondorioetarako. Hortaz, baldintzok betetzen ez | | deben realizar un uso no sexista e inclusivo de la comunicación en toda documentación, escritos, publicidad, imágenes y materiales (artículo 34 de la ORDENANZA MUNICIPAL DE ZARAUTZ PARA LA IGUALDAD ENTRE MUJERES Y HOMBRES).<br><br>-Para garantizar el cumplimiento de este requisito se solicitarán copias en soporte informático de la documentación, publicidad, escritos y/o material gráfico utilizado durante la vigencia del contrato.<br><br>5.En las memorias de seguimiento del contrato, se aportarán los datos relativos a las personas desagregados por sexo y se realizará un análisis de los datos (en los contratos relacionados con las personas).<br><br>6.La persona o entidad licitadora deberá abonar como mínimo el salario recogido en el convenio colectivo durante toda la duración del contrato, en función de la categoría profesional a la que pertenezca el trabajador o trabajadora. En ningún caso el salario podrá ser inferior al establecido. Por otro lado, prestará especial atención a la discriminación salarial en relación con la igualdad entre mujeres y hombres.<br><br>Para garantizar el cumplimiento de este requisito, se podrá solicitar copia del convenio donde se recojan las condiciones de trabajo que se aplicarán efectivamente a los trabajadores y trabajadoras, así como las nóminas correspondientes o, en su caso, una declaración jurada.<br><br>7. De conformidad con el artículo 62 y 210 de la LCSP, la persona responsable del contrato inspeccionará el cumplimiento de condiciones de igualdad del contrato, hará seguimiento, adoptará las decisiones y dictará las instrucciones necesarias a tal fin. La inspección se realizará no solo a su finalización sino de modo continuado. Asimismo, para el cumplimiento de estos requisitos, la empresa adjudicataria podrá contar con el asesoramiento y la ayuda del Departamento de Igualdad.<br><br>8. Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el |

badira, kontratua bukatu daiteke, lege horren 211.f) artikuluaren arabera.

**20. ENPRESA ADJUDIKAZIODUNAREN ERANTZUKIZUNA KONTRATUA BURUTZERAKOAN BESTE BATZUEI KALTEAK ERAGITEN BADIZKIE**

Enpresa adjudikaziodunak bere gain hartuko ditu kontratua betetzeak dakartzan lanen ondorioz hirugarrengoei egindako kalteak eta galerak, SPKLak 196 artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz. Horren ondorioetarako, 150.000 euroko aseguru-poliza bat izenpetu beharko du.

Estaldura horrek indarrean jarraitu beharko du kontratuak irauten duen denbora osoan eta, halakorik balego, luzapenetan.

**21. KONTRATUA ALDATZEA**

Behin kontratua burututa, interes publikoko arrazoiengatik bakarrik sartu ahal izango dira aldaketak, klausula honetan aurreikusitako kasuetan edo SPKLren 205. artikulua.

Interes publikoko arrazoiengatik aldaketak egin ahal izango dira, baldin eta behar bezala justifikatzen bada SPKLren 205.2 artikulua. Kasu horretan, dagokion sailak, kontratuaren arduradunarekin batera, dagokion proposamena idatziko du, eta proposamen hori justifikatzeko, deskribatzeko eta baloratzeko dokumentuek osatuko dute. Administrazioak aldaketa onartzeko, enpresa kontratistari entzun beharko dio aldez aurretik. Aldaketak kontratazio-organoak onartu beharko ditu, SPKLren 191. eta 207. artikuluetan ezarritakoaren arabera formalizatzea eta administrazio-dokumentu batean formalizatzea. SPKLren 153. artikulua, behin betiko bermea egokitu ondoren, hala badagokio.

**22. KONTRATUA BUKATZEKO ARRAZOIAK**

Kontratua bukatzeko arrazoiak izango dira: SPKLren 211 artikuluan aurreikusitakoak, bai eta lege bereko 313 artikuluan bereziki zerbitzu-kontratuetarako jasotakoak

artículo 211. f) de la citada ley.

**20. RESPONSABILIDAD DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA POR DAÑOS DURANTE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO**

La empresa adjudicataria será responsable de los daños y perjuicios que se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 196 de la LCSP, a cuyo efecto deberá suscribir una póliza de seguro por importe de 150.000 euros.

Dicha cobertura deberá mantener su vigencia en todo el período de duración del contrato, y en su caso, en las prórrogas correspondientes.

**21. MODIFICACIONES DEL CONTRATO**

Una vez perfeccionado el contrato, solo se podrán introducir modificaciones por razones de interés público, en los casos previstos en esta cláusula o en los supuestos y con los límites establecidos en art. 205 de la LCSP.

Solo podrán introducirse modificaciones por razones de interés público, cuando se justifique suficientemente la concurrencia de alguno o varios de los supuestos tasados en el art. 205.2 de la LCSP. En ese caso, será el departamento correspondiente junto con la persona responsable del contrato quien redactará la oportuna propuesta, integrada por los documentos que justifiquen, describan y valoren aquella. La aprobación de la modificación por la Administración requerirá la previa audiencia de la empresa contratista. Las modificaciones deberán ser aprobadas por el órgano de contratación previa tramitación del procedimiento previsto en el art. 191 y 207 de la LCSP y formalizarse en documento administrativo con arreglo a lo señalado en el art. 153 de la LCSP, previo reajuste de la garantía definitiva en su caso.

**22. CAUSAS DE RESOLUCIÓN DEL CONTRATO**

Constituyen causas de resolución del contrato las establecidas en los artículos 211 de la LCSP, así como las recogidas en el artículo 313 de la misma Ley para los contratos de servicios en particular.

| | | |
|---|---|---|
| Kontratua bukatzeko berariazko arrazoia izango da administrazioarekin kontratatzeko betekizunak bat-batean galtzea (kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena galtzea eta kontratatzeko debekuren bat izatea), SPKLan jartzen duen moduan. | | Se establece como causa expresa de resolución del contrato la pérdida sobrevenida de los requisitos para contratar con la administración (exigencias de capacidad de la empresa contratista y no estar incurso en ninguna causa de prohibición de contratar) en los términos establecidos en la LCSP |
| **23. ADMINISTRAZIOAREN ESKUBIDEAK** | | **23. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN** |
| Administrazioari honakoak dagozkio: a) kontratua interpretatzea b) kontratuan sortzen diren zalantzak argitzea c) interes publikoko arrazoiengatik kontratua aldatzea d) kontratua amaitzea eta amaiera horren ondorioak zehaztea, SPKLan eta Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorrean ezarritako mugen barruan eta horiek zehaztutako baldintza eta ondorioak betez. | | Corresponden a la Administración las prerrogativas de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en la LCSP, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas. |
| **24. KONTRATUA HIRUGARRENEI LAGATZEA** | | **24. CESIÓN DEL CONTRATO A TERCEROS.** |
| Zarauzko Udalak berariaz baimendu ezean, adjudikaziodunak ezingo dizkio kontratuaren eskubideak eta betebeharrak beste pertsona edo erakunderen bati laga edo eskualdatu. | | La empresa adjudicataria no podrá sin previa autorización expresa del Ayuntamiento de Zarautz, ceder ni traspasar los derechos y obligaciones derivadas del contrato, a otra persona o entidad. |
| **25. IZAERA PERTSONALEKO DATUEN BABESA** | | **25. PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL** |
| 25.1. Enpresa adjudikazioadunak hauetan xedatutakoa bete beharko du: 2016/679 Erregelamendua (EB), 2016ko apirilaren 27koa, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa (95/46/CE Zuzentaraua indargabetzen duena); eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa. | | 25.1. La empresa adjudicataria deberá cumplir lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE así como lo dispuesto en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales |
| 25.2. Baldin, enpresa kontratistak edo subkontratistak, kontratua dela-eta, datu pertsonalak tratatzen edo eskuratzen baditu, Sektore Publikoko Kontratuen Legeak hogeita bosgarren xedapen gehigarrian xedatutakoa beteko du, bai eta honako arau hauek ere: | | 25.2. En el caso de que el contrato conlleve tratamiento de datos de carácter personal o el acceso de la empresa contratista o subcontratista a datos de este carácter, se estará a lo dispuesto en la disposición adicional vigésima quinta de la LCSP, y a las siguientes reglas: |

| | | |
|---|---|---|
| 1. Tratamenduaren arduradunak emandako jarraibideen arabera bakarrik tratatuko ditu datuak kontratistak. | | 1. La contratista únicamente tratará los datos conforme a las instrucciones del responsable del tratamiento. |
| 2. Tratamenduaren xede diren datu pertsonalak hitzarmenaren helburua betetzeko bakar-bakarrik erabiliko dira; ezingo dira, beraz, adierazitako xederako ez beste baterako erabili. | | 2. Los datos personales objeto del tratamiento serán utilizados, única y exclusivamente, para la realización del objeto del contrato, no pudiendo ser destinados a finalidad diferente a la señalada. |
| 3. Kontratu honen ondorioz tratatutako datu pertsonal bat bera ere ez zaie hirugarrenei jakinaraziko. Horrenbestez, kontratistak hitz ematen du datuok edo horiekin sortutako fitxategiak ez dizkiola jakinaraziko, lagako, transferituko edo komunikatuko hirugarren bati, ez ahoz ez idatziz, ez bitarteko elektronikoen bidez, ez paper bidez, ez sarbide informatikoen bidez, ezta ikusteko ere. | | 3. Ninguno de los datos personales tratados como consecuencia de este contrato será facilitado a terceros. A tal efecto, la contratista se compromete a no revelar, transferir, ceder o comunicar dichos datos o los ficheros creados con los mismos, ya sea verbalmente o por escrito, por medios electrónicos, papel o mediante acceso informático, ni siquiera para su visualización, a ningún tercero. |
| 4. Datuak isilpean edukitzeko betebeharra dute bai kontratistak bai kontratuaren xede den zerbitzuan esku hartzen duten langile guztiek, Datu Pertsonalen Lege Organikoan aipatzen den bezala. Kontratua bete delako edo suntsitu delako iraungi ondoren ere, betebehar horrek iraun egingo du. | | 4. La contratista y todo el personal que intervengan en la prestación objeto del contrato quedan obligados por el deber de secreto a que se refiere la Ley Orgánica de Protección de datos de carácter Personal. Este deber perdurará aún después de que el contrato se haya extinguido bien por su cumplimiento bien por su resolución. |
| 5. Kontratistak hitz ematen du datuen babesaren arloko araudian eta Segurtasuneko Eskema Nazionalean eskatutako bitarteko tekniko, administratibo eta antolakuntzakoak hartuko dituela, hitzarmenaren xede den zerbitzua betetzeko behar diren datu pertsonalen segurtasuna bermatzeko: | | 5. La contratista se compromete a adoptar las medidas técnicas, administrativas y organizativas exigidas por la normativa vigente en materia de protección de datos, necesarias para garantizar la seguridad de los datos de carácter personal tratados para la realización de los trabajos objeto de este contrato: |
| a)Horri dagokionez, lanean hasi aurretik, enpresak kontratazio-organoari zerrenda bat emango dio, datu pertsonalak eskuratzeko aukera izango duten langile guztien izenekin, abizenekin, funtzioekin eta lana garatuko duten lekuekin. Kontratua bete bitartean langile berriak sartu edo daudenei baja eman behar bazaie, enpresa adjudikaziodunak zerrenda berri bat entregatuko du, aldaketa gertatu denetik gehienez ere astebeteko epean. Bai enpresa adjudikaziodunak bai zerrenda horietan azaltzen diren langileek formalki hitz eman behar dute, idatziz, tratatutako datuei buruzko sekretu profesionala gordeko dutela. | | a) A este respecto, la empresa deberá entregar al órgano de contratación antes del inicio de los trabajos una relación con el nombre, apellidos, funciones y lugar donde van a desarrollar el trabajo de todo el personal que tenga acceso a los datos de carácter personal. Si durante el curso de la ejecución del contrato fuera necesario incorporar o dar de baja a personal, la empresa adjudicataria entregará una nueva relación en un plazo máximo de una semana desde que sucediera este hecho. Tanto la empresa adjudicataria como todo el personal que figure en estas relaciones deberán comprometerse formalmente por escrito a mantener el secreto profesional con respecto a los datos tratados. |
| b)Adjudikaziodunak baldintza teknikoetan zehazten diren segurtasun-neurriak aplikatuko | | b) La adjudicataria se obliga a implementar las medidas de seguridad con respecto a los centros de |

ditu tratamendu-zentroetan, lokaletan, ekipoetan, sistemetan eta programetan, baldin eta halakorik zehazten bada.

c)Kontratuaren xede den zerbitzua bukatu ondoren, adjudikaziodunak itzuli edo suntsitu edo ezabatu egingo ditu datu pertsonalak dituzten fitxategi guztiak. Suntsiketa egin ondoren ezinezkoa izango da horiek berreskuratzeko edozein prozesu aplikatzea. Akta bidez egingo da fitxategiak itzultzearen edo suntsitzearen ziurtagiria, eta enpresa adjudikaziodunaren ordezkariak eta lanen zuzendaritza betetzen duen pertsonak sinatuko dute. Aktan zirkunstantzia horiek guztiak jasoko dira.

## III.- IZAERA, ARAUBIDE JURIDIKOA ETA JURISDIKZIO ESKUDUNA

### 26. IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA

Klausulen agiri honen arabera egin behar den kontratua administrazio mailakoa izango da, eta kontratuan bertan zehazten ez den guztiari dagokionez, honako hauek bete beharko dira: a) Sektore Publikoko Kontratuen Legea; b) Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra; c) Eta kasuan kasu, Administrazio Publikoen kontratazioan aplika daitezkeen arauak.

Administrazio-klausulen Agiri honen eta espedientearekin batera doan dokumentazio teknikoaren artean kontraesanik izanez gero, agiri honetan zehaztutakoa nagusituko da.

### 27. JURISDIKZIO ESKUDUNA

Era berean, kontratutik sortzen diren auziak administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren menpe egongo dira. Nolanahi ere, bi alderdiek nahi izanez gero, auziak arbitrajearen bitartez konpon daitezke, indarrean dagoen legedian zehaztutakorekin bat etorriz.

Kontratua interpretatzetik, aldatzetik, bukatzetik eta horren ondorioetatik sortzen diren auziak kontratazio-organoak ebatziko ditu. Horretarako hartutako akordioek administrazio-bidea agortuko dute. Akordio horien aurka

tratamiento, locales, equipos, sistemas y programas que, en su caso, se especifiquen en los pliegos técnicos.

c) Una vez finalizada la prestación objeto del contrato deberán devolverse todos los soportes o destruir o borrar todos los ficheros que contengan datos de carácter personal por parte de la empresa adjudicataria. La destrucción se realizará de tal manera que sea imposible aplicar cualquier proceso de recuperación. La certificación de la devolución o destrucción de los ficheros se realizará mediante un acta suscrita por el representante de la adjudicataria y por la persona que ejerza la dirección de los trabajos en la que consten tales circunstancias.

## III.- NATURALEZA, RÉGIMEN JURÍDICO Y JURISDICCIÓN COMPETENTE

### 26. NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO

El contrato que en base a este pliego se realice, tendrá carácter administrativo y en todo lo no previsto en él se estará a lo dispuesto en la LCSP, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, y demás normas que, en su caso, sean de aplicación a la contratación de las Administraciones Públicas.

En caso de contradicción entre el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el resto de la documentación técnica unida al expediente, prevalecerá lo dispuesto en este Pliego.

### 27. JURISDICCIÓN COMPETENTE

Las cuestiones litigiosas que se deriven del contrato se entenderán sometidas a la jurisdicción contencioso-administrativa, no obstante, lo cual, las partes pueden acordar el sometimiento de sus litigios a arbitraje, conforme a lo establecido en la legislación vigente.

Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos del contrato serán resueltas por el órgano de contratación, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía

administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri ahal izango da, jurisdikzio hori arautzen duen Legean xedatutakoarekin bat etorriz; dena den, 39/2015 Legeak, urriaren 1ekoak, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearenak, 123 eta 124. artikuluetan aurreikusitakoaren arabera, interesdunek aukeran izango dute berraztertze errekurtsoa jartzea.

Zarautz, 2025eko uztaila

**I. ERANSKINA. DEUC**

**II. ERANSKINA. ESKAINTZA**

Izen-abizenak .....
Helbidea .....
Posta Kodea ..... Nortasun-agiria ..... Telefonoa .....

Ordezkariaren datuak (ordezkaririk egonez gero)
Izen-abizenak .....
Helbidea ..... Posta Kodea .....
Nortasun-agiria edo IFK (pertsona juridikoa bada): ..... Telefonoa ..... DIBERTSITATE FUNTZIONALA DUTEN ZARAUZKO UDALERRIKO PERTSONENTZAKO GORPUTZAREN MUGIMENDUAN ETA MUSIKAN OINARRITUTAKO AISIALDI PROGRAMA ren lizitazioaren berri izan eta hau da nire ADIERAZPENA:

1.-Konpromisoa hartzen dudala onetsitako pleguen arabera zerbitzu hau baldintza honetan gauzatzeko:

-Prezioa urteko …… euro BEZ barne (…..euro + ……..euro BEZ)

-Berdintasuna:

–Formakuntza: Kontratatua exekutatuko duten langileek prestakuntza espezifikoa izateagatik genero berdintasunean edota indarkeria matxista prebenitzeko arloan.

Formakuntzaren ziurtagiriak aurkeztu berharko dituzte, erakundea eta orduak zehaztuta.

administrativa y contra los mismos habrá lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme a lo prevista por la Ley reguladora de dicha jurisdicción, sin perjuicio de que los interesados puedan interponer recurso potestativo de reposición, previsto en los artículos 123 y 124 de la Ley 39/2015 de 5 de octubre del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.

Zarautz, julio de 2025

**ANEXO I. DEUC**

**ANEXO II. PROPUESTA**

D ....., con domicilio en ..... CP....., DNI nº ....., teléfono ..... .en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de ....., con domicilio en ....., teléfono ....., y DNI nº .....), enterado/a del procedimiento convocado por el Ayuntamiento de Zarautz para el PROGRAMA DE DESARROLLO DE DINÁMICAS DE OCIO BASADAS EN EL MOVIMIENTO CORPORAL Y LA MÚSICA PARA PERSONAS CON DIVERSIDAD FUNCIONAL DEL MUNICIPIO DE ZARAUTZ

1º.- Que me comprometo a su ejecución con arreglo a los pliegos aprobados, en las siguientes condiciones:

-Precio anual ……..euros IVA incluido (……..euros + …….euros de IVA)

-Igualdad:

-Formación: Por la formación específica del personal que va a ejecutar al contratado en materia de igualdad de género y prevención de la violencia machista:

Adjuntarán los certificados de formación especificando la entidad y las horas.

| | | |
|---|---|---|
| -Berditasun Plana: 50 langile baino gutxiago dituzten enpresa edo elkarteak berdintasun plana izatea.<br><br>Berdintasun plana aurkeztu beharko da.<br><br>-Enpresa edo elkarteak kontziliazio neurriak izatea:<br><br>Neurri bat:<br><br>Bi neurri:<br><br>Hiru neurri:<br><br>Lau neurri:<br><br>Kontziliazio neurrien plana edo neurri horiek jasotzen dituen dokumentua (langileen ordezkaritzaren sinadurarekin) aurkeztu beharko dute.<br><br>2.-Administrazio-klausula zehatzen eta teknikoen agiria, eta kontratu hau arautu behar duten gainontzeko agiriak ezagutzen ditut. Horiek horrela, nire gain hartu eta ontzat ematen ditut oso-osorik.<br><br>3.-Kontratuak burutzeko indarrean dagoen araudiak eskatutako baldintza eta betebehar guztiak betetzen ditut.<br><br>4.- Era berean, lanaren zein zergen arloan legeak dioena edo araututa dagoena beteko dut.<br><br>5.- Kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei zein hitzarmen kolektibo aplikatu zaien adierazten dut, adjudikazioa lortuko banu: ……..ZEHAZTU ZEIN<br><br>.....-(e)n, 2025eko ..... –ren .....-(e)an<br>Sinadura | | - Plan de igualdad: empresas o asociaciones con menos de 50 trabajadores y trabajadoras con plan de igualdad:SI/NO<br><br>Se deberá presentar el plan de igualdad.<br><br>- Existencia de medidas de conciliación por parte de la empresa o asociación:<br><br>Una medida:<br><br>Dos medidas:<br><br>Tres medidas:<br><br>Cuatro medidas:<br><br>Deberán presentar el plan de medidas de conciliación o documento que las recoja (con la firma de la representación de los trabajadores).<br><br>2º Que conozco los Pliegos de Cláusulas Administrativas Particulares y Pliegos de Prescripciones Técnicas y demás documentación que ha de regir el contrato, que expresamente asumo y acato en su totalidad.<br><br>3º.- Que cumplo con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para la ejecución del contrato.<br><br>4º.- Que asimismo me obligo al cumplimiento de lo legislado o reglamentado en materia laboral y tributaria.<br><br>5º.- Que el convenio colectivo que será de aplicación a las personas trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato, en el caso de resultar adjudicatario será el siguiente: INDICAR CUAL…….<br><br>En ..... a ..... de ..... de 2025<br>Fdo: |